

تحليل المشكلات الطلبة في الترجمة العربية الى الاندونسية

بجامعة الاسلامية الحكومية لنجسا

بحث علمى

إعداد:

حرمان شهبدي

طالب لقسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية وعلم التدريس

رقم القيد: ١٠٢٢٠١٥٠١١



وزارة الشؤون الدينية للجمهورية الإندونيسية

جامعة الإسلامية الحكومية بـلنجسا

كلية التربية وعلم التدريس

قسم تعليم اللغة العربية

١٤٤٢ هـ / ٢٠٢١ م

## الإستهلال

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ

(يوسف: ٢)

عن ابن عباس رضي الله عنه أن رسول الله عليه وسلم قال: "أَجْبُوا الْعَرَبَ لثَلَاثَ

لَأَيِّ عَرَبِيٍّ وَالْقُرْآنَ عَرَبِيٍّ وَكَلَامَ أَهْلِ الْجَنَّةِ عَرَبِيٍّ"

(رواه الطبراني)

اجهد ولا تكسل ولا تكن غافلا، فندامة العقب لمن يتكسل.

(محفوظات)

من يزرع يحصد

(محفوظات)

## الإهداء

إلى والدي الكريم

الذي ربي وحثني على التقدم لنيل آمال والتفاؤل لمواجهة الحياة المليئة

من التحديات وعلمني أن أقول كلمة حق بدون خوف

وإلى والدتي الكريمة

التي أفاضت مهمتها عني

وإلى أختي وأخي

التي ربياني بالقيام بالأعمال الخيرة

وإلى السادة أساتذتي

الذي حثوني على طلب العلوم وشجعوني للتقدم في الفكر

وإلى الذين يحرصون على اللغة العربية حرصهم على وجود الأمة وبقائها

## شكر و تقدير

الحمد لله الذي أنزل القرآن العربية والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين سيدنا و مولانا محمد و على اله و أصحابه وسائر امته أجمعين. أمّا بعد المدح حضرة الله سبحانه وتعالى الذي أعانه ليتمكن المؤلف من إكمال أطروحة بعنوان "تحليل المشكلات الطلبة في الترجمة العربية الى الاندونسية بجامعة الاسلامية الحكومية لنجسا". الصلاة والسلام دائما للنبي محمد صلى الله عليه وسلم يدعو المسلمين من عالم الجهل إلى عالم الإسلام.

يدرك المؤلف أنه لن يفعل ذلك في إعداد هذه الأطروحة تتجسد دون أي مساعدة أو إرشاد أو صلاة أو مشاركة أو دافع مختلف الأطراف. لذلك بكل تواضع الكاتب لشكر:

- ١- سماحة الأستاذ دكتور الحاج البصري الماجستير، مدير بالجامعة الإسلامية الحكومية لنجسا.
- ٢- سماحة الأستاذ دكتور إقبال الماجستير، عميد كلية التربية و علم التدريس بالجامعة الإسلامية الحكومية لنجسا.
- ٣- سماحة الأستاذة فوجي أستوتي الماجستير، رئيس قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية لنجسا.

- ٤ - سماحة الأستاذ برهان الدين سيهوتانج الماجستير. شكرا على كل توجيهاتك ونصائحك ووقتك وصبرك لتوجيه المؤلف من بداية هذه الأطروحة إلى نهايتها.
- ٥ - سماحة الأستاذة موتيا رحمة، شكرا على كل توجيهاتك ونصائحك ووقتك وصبرك لتوجيه المؤلف من بداية هذه الأطروحة إلى نهايتها.
- ٦ - سماحة أبي و أمي، شكرا على كل مدافعتكما من نصائحكما ومعونتكما.
- ٧ - سماحة زوجتي، شكرا على كل مدافعتك.
- ٨ - سماحة سائر أصحابي، شكرا على كل مدافعتكم.

نأمل أن يكون الدعم والمساندة التي تم تقديمها للمؤلف من الأعمال الصالحة وأن يجزيها الله سبحانه وتعالى. يدرك المؤلف أن إعداد هذه الأطروحة بعيد عن الكمال. لذلك يتوقع المؤلفون انتقادات واقتراحات من جهات مختلفة تكون بناءة في طبيعتها حتى تكون هذه الأطروحة أفضل. نأمل أن تكون هذه الأطروحة مفيدة للكتاب والقراء بشكل عام.

لنجسا، ١٩ أغسطس ٢٠٢١

الباحث

تحليل المشكلات الطلبة في الترجمة العربية الى الاندونسية

بجامعة الاسلامية الحكومية لنجسا

ببحث علمي

قدم لكلية التربية و علم التدريس بجامعة الإسلامية الحكومية بلنجسا

لحصول على شهادة S.Pd في علم التربية الإسلامية

من

حرمان شهدي

رقم القيد: ١٠٢٢٠١٥٠١١

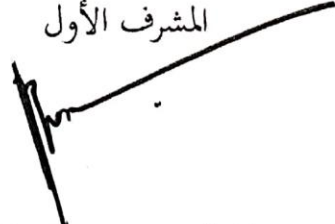
طالب قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية و علم التدريس

موافقة المشرفين

المشرفة الثانية

  
موتيا رحمة الماجستير

المشرف الأول

  
برهان الدين سيهوتانج الماجستير

تحليل المشكلات الطلبة في الترجمة العربية إلى الإندونيسية بجامعة الإسلامية الحكومية  
لنجسا

تمت المناقشة لهذا البحث العلمي أمام اللجنة التي عينت لمناقشة وقد قبل أتماما كمادة من المواد المقررة  
للحوز على الشهادة

في تاريخ: الخميس، ١٩ أغسطس ٢٠٢١ م / ١٠ محرم ١٤٤٣ هـ

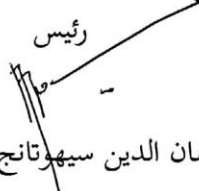
وتتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة

السكرتيرة

  
موتيا رحمة الماجستير

رقم التوظيف: ٢٠٢٩٠٥٨٤٠١

رئيس

  
برهان الدين سيهور تانج الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤٠٥٠١٢٠٠٩٠١١٠٠٧

المناقشة الثانية

  
خزيمة الف شهرنا الماجستير

رقم التوظيف: ٢٠١٥١٩٩٠٠٤١٩٢٠٢٠١٢

المناقش الأول

  
خير الأمر الماجستير

رقم التوظيف: ٢٠١٨٠٨٨٤٠٢

بمعرفة عميد كلية التربية وعلم التدريس

الجامعة الإسلامية الحكومية لنجسا

  
الدكتور زين العابدين الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٥٠٦٠٣٢٠٠٨٠١١٠٠٩

## إقرار الطالب

أنا الموقع أدناه، وبياناتي كالاتي:

الإسم الكامل : حرمان شهدي

رقم القيد : ١٠٢٢٠١٥٠١١

العنوان : Desa Afdeling Seleleh, Karang Baru, Aceh Tamiang :

أقرار بأن هذا البحث الذي حضرته لتوفير شرط لنيل درجة S.Pd في قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية وعلم التدريس الجامعة الاسلامية الحكومية بلنجسا تحت عنوان:

" تحليل المشكلات الطلبة فى الترجمة العربية الى الإندونيسية بجامعة الإسلامية

الحكومية لنجسا"

حضرتها وكتبتها بنفسى وما زورتها من إبداع غيرى أو تأليف الآخير. وإذا ادعى أحد إستقبالا أنها من تأليفها وتبين أنها فعلا ليست من بحشى فأنا أتحمل المسؤولية عن ذلك، ولن تكون المسؤولية عنها على المشريف أو على شعبة تعليم اللغة العربية جامعة الاسلامية الحكومية بلنجسا.

وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتى الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

لنجسا، ٩ أغسطس ٢٠٢١ م

توقيع صاحب الإقرار



حرمان شهدي

رقم القيد: ١٠٢٢٠١٥٠١١



## مستخلص البحث

حرمان شهدي، ٢٠٢١ م. تحليل المشكلات الطلبة في ترجمة العربية الى الإندونيسية بجامعة الإسلامية الحكومية لنجسا. المشرف(١) برهان الدين سيهوتانج الماجستير. المشرف(٢) موتيا رحمة الماجستير.

### الكلمات الأساسية: مشكلة، ترجمة، العربية

مشكلات في الترجمة هي المشاكل التي يُجرَّج على تحقيق الهدف في تعلم اللغة العربية. إن المشاكل الترجمة التي تحدث في التعلم متنوعة، أحدها المشاكل اللغوية وغير اللغوية. الهدف من هذه البحث هي لمعرفة كيف احوال المشكلات الترجمة من العربية إلى الإندونيسية وكيف المحاولة المناسبة عليها في قسم تعليم اللغة العربية ب IAIN Langsa. وكان عملية هذا البحث يقع في IAIN Langsa. مبحث البحث هو قسم تعليم اللغة العربية ب IAIN Langsa. ومبحوث البحث المشكلات الترجمة من العربية إلى الإندونيسية هي الطلاب في مرحلة الثامنة بقسم تعليم اللغة العربية والمحاضر في مادّة ترجمه. المنهجية المستخدمة هي منهج المقابلة، والاستبانة. وبما أنّ الطريقة المستخدمة لتحليل البيانات هي طريقة بحث كفيّ. بناءً على نتائج البحث وتحليل البيانات الذي قام به الباحث، فخلّص الباحث أن هناك عدة مشاكلات في الترجمة من العربية إلى الإندونيسية وكيفية المحاولة عليها في قسم تعليم اللغة العربية IAIN Langsa، وهي: قلة الإتيقان في علم النحو والصرف والبلاغة، وقلة الإتيقان المفردات، واستخدام القواميس، وفهم طرق الترجمة. والمحاولة الجيدة ليحل على هذه المشاكل هي: الممارسة المتكررة لقراءة القواميس، والاستمرار في ممارسة ترجمة الجمل المختلفة، وتكرار الدروس عن قواعد الترجمة وعلم النحو والصرف والبلاغة.

## ABSTRAK

Herman Syahbudi, 2021. *Analisis problematika mahasiswa dalam menerjemahkan bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia di IAIN Langsa*. Pembimbing(1)Burhanuddin Sihotang,MA (2)Mutia Rahmah,MA.

---

**Kata Kunci** : Problematika, Penerjemahan, Bahasa Arab

Problematika penerjemahan merupakan suatu masalah yang menghambat tercapainya suatu tujuan dari pembelajaran bahasa Arab. Problematika penerjemahan yang terjadi dalam pembelajaran sangat bermacam-macam diantaranya problematika linguistik dan non linguistik. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui bagaimana problematika penerjemahan bahasa Arab ke bahasa Indonesia yang terjadi dan bagaimana solusi yang harus diterapkan guna mengatasinya di Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, IAIN Langsa. Penelitian ini dilakukan di IAIN Langsa. Subyek penelitian adalah Jurusan Pendidikan Bahasa Arab IAIN Langsa. Sedangkan objek penelitian problematika penerjemahan bahasa Arab kedalam bahasa Indonesia adalah Mahasiswa-Mahasiswi Jurusan Pendidikan Bahasa Arab serta Dosen mata kuliah Tarjamah. Metode yang digunakan adalah metode wawancara, dan angket. Sedangkan teknik yang digunakan untuk menganalisis data adalah teknik analisis kualitatif. Berdasarkan hasil penelitian dan analisa data yang penulis lakukan, maka dapat penulis simpulkan bahwa ada beberapa Problematika penerjemahan bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia dan bagaimana solusinya di Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, IAIN Langsa, yaitu: Kurangnya penguasaan pada ilmu nahwu, shorof serta balaghah, minimnya penguasaan mufrodat, penggunaan kamus, dan dalam memahami metode menerjemah. Adapun solusi yang baik untuk mengatasi problematika tersebut yaitu: sering latihan membaca kamus, berkelanjutan dalam praktek menerjemah kalimat yang bermacam-macam, dan mengulang kembali pelajaran tentang kaidah menerjemah serta ilmu nahwu, shorof dan balaghah.

## محتويات البحث

أ	..... إستهلال
ب	..... إهداء
ج	..... شكر و تقدير
هـ	..... تقدير المشرفين
و	..... إقرار الطلبة
ز	..... مستخلص البحث بالعربية
ح	..... مستخلص البحث بالإنجليزية (Abstrak)
ط	..... محتويات البحث

## الفصل الأول

### الإطار العام

أ-	..... مقدمة
ب-	..... سؤال البحث
ج-	..... هدف البحث

- د- أهمية البحث ..... ٣
- هـ- حدود البحث ..... ٤
- و- تحديد المصطلحات ..... ٤

## الفصل الثاني

### الإطار النظري

- المبحث الأول: الترجمة ..... ٦
- أ. تعريف وعناصر الترجمة ..... ٦
- ب. أهداف الترجمة ..... ٩
- ج. أنواع الترجمة ..... ١١
- د. أهمية الترجمة ..... ١٢
- المبحث الثاني: الترجمة العربية الى الاندونيسية ..... ١٥
- أ. شروط الترجمة ..... ١٥
- ب. مراحل الترجمة ..... ١٦
- ج. طرق الترجمة العربية الى الإندونيسية ..... ١٧
- د. أساليب عامة في الترجمة العربية الى الإندونيسية ..... ١٩

هـ. مشكلات الترجمة ..... ٢٢

## الفصل الثالث

### منهجية البحث

أ. منهج البحث ..... ٢٨

ب. مجتمع البحث و عينته و أسلوب إختيارها ..... ٢٩

ج. متغيرات البحث ..... ٣٠

د. أدوات البحث ..... ٣٠

هـ. مصادر البيانات ..... ٣١

و. أسلوب جمع البيانات ..... ٣١

ز. أسلوب تحليل البيانات ..... ٣٢

ح. مراحل تنفيذ الدراسة ..... ٣٣

## الفصل الرابع

### الدراسات ميدانية

أ- لمحة عن ميدان البحث وتعليم اللغة العربية فيها ..... ٣٤

١- لمحة عن جامعة الإسلامية الحكومية لنجسا ..... ٣٤

٢- لمحة عن قسم تعليم اللغة العربية ..... ٣٦

- ٣- أحوال الطلبة والمحاضر والوسائل التعليمية ..... ٣٧
- ب- عرض البيانات البحث ومناقشتها ..... ٤١
- ١- البيانات عن المقابلة ..... ٤١
- ٢- البيانات عن الإستبانة ..... ٤٥
- ٣- تحليل البيانات و تفسيرها ..... ٥٢

## الفصل

### الخامس

#### نتائج البحث والتوصيات والمقترحات

- أ- نتائج البحث ..... ٥٣
- ب- توصيات البحث ..... ٥٤
- ج- مقترحات البحث ..... ٥٥

## المراجع

- أ- المراجع العربية .....  
 ج- المراجع الإندونيسية .....  
 ملاحق .....

## الفصل الأول

### الإطار العام

#### أ- مقدمة

تمشى مع تطوير العصر ليس اللغة كأدوات الاتصال فقط ولكنها بدأت تستخدم كأداة لتبادل المعلومات ما يتعلق بالعلوم والتكنولوجيا والثقافة وغيرها. بشكل عام، الغرض من تعلم اللغة هو أن يكون قادراً على استخدام اللغة بال جيد والصحيح في الاتصال الشفوي والكتابي. الغرض من تعلم اللغة العربية في إندونيسيا هو أن يكون قادراً على إتقان اللغة العربية كما بالنشيط أوسلي، سواء في قدرات الكلام والاستماع والقراءة والكتابة. فإذا يوجد هذه أربعة المهارات اللغوية ، يمكن للطلاب في الإتصال باللغة العربية شفويا وخطياً.<sup>١</sup>

وفي فهمها أنها ليست من سهل الأمور، لأن الاختلافات في بنية الكلمات والمعنى والثقافة الاجتماعية تتطلب على معرفة كافية بالقواعد العربية كنحو وصرف وبلاغة والقدرة على ترجمتها بال جيد. يواجه تعليم اللغة العربية في إندونيسيا بالمشكلات والتحديات المختلفات وخاصة في الجوانب اللغوية والمنهجية والثقافة الاجتماعية حتى الغرض من تعليم اللغة العربية لم يتحقق بالكامل.

المهارات اللغوية تقليديا تشتمل على أربعة أنواع. وهي مهارة الاستماع لفهم اللغة المعبرة شفويا، ومهارة القراءة لفهم اللغة المستخدمة تحرييا، ومهارة الكلام للتعبير عن كل شيء شفويا، ومهارة الكتابة للتعبير عن كل شيء تحرييا. إذا نرى على علاقة بين لغة وأخرى نجد مهارة الترجمة من جزء المهارة الكلام والكتابة. مهارة الترجمة هي مهارة نقل الكلام من لغة إلى أخرى. ومعنى نقل الكلام من لغة إلى

<sup>١</sup> عبد المنيف، مشكلات الترجمة اللغة العربية الى اللغة الاندونيسية، (العربية ٢٠٠٥) ص. ٢

أخرى، هي التعبير عن معناه بكلام آخر من لغة إلى أخرى، مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده. إن مهارة الترجمة مهارة أساسية. فهي وسيلة لعملية الاستبدال الثقافي والحضاري.<sup>٢</sup>

كان في الجامعة الإسلامية الحكومية لنجسا قسم تعليم اللغة العربية عند كلية التربية وعلم التدريس وفي قسم تعليم اللغة العربية هناك مادّة خاصة في علم الترجمة. أكثر من الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية هم متخرجون من المعهد الإسلامية او المدرسة الدينية، وهم الآن يدرسون في قسم تعليم اللغة العربية، ولكن بعد ان اقوم الباحث بملاحظة ومقابلة ببعض الطالبين في هذه الجامعة، إن الطلبة كثرة الأخطاء والصعوبة في ترجمة نصوص العربية الى الإندونيسية بأسباب المتنوعة عند كل فرد منهم. من اجل ذلك اريد الباحث أن اعرف قدرة الطلاب على الترجمة وكيف تعليم الترجمة في هذه الجامعة. إن أكثر منهم متخرجون من المعهد الإسلامية والآن يدرسون في الجامعة الإسلامية حيث يطلبون العلم في بيئة اللغة العربية و الإندونيسية ولكن يجد فيهم المشكلات في الترجمة اللغة العربية الى الإندونيسية.

من الوصف أعلاه، سيقوم الباحث في هذا البحث بإجراء تحليل للمشكلات التي يواجهها الطلاب بـ IAIN Langsa لتعليم اللغة العربية في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية. من المتوقع أن يتم استخدام نتائج هذا التحليل كمادة النظر للمحاضرين في تحديد استراتيجيات التعلم بحيث يمكن التغلب على المشكلات التي يواجهها الطلاب. تحت الموضوع: تحليل المشكلات الطلبة في الترجمة اللغة العربية الى الإندونيسية بـ IAIN Langsa.

<sup>٢</sup> محمد شمس الدين نور، الدراسة النظرية في الترجمة من العربية الى الإندونيسية



**ب- سؤال البحث**

١. ما هي مشكلات في ترجمة اللغة العربية الى الإندونيسية لدى الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بـ IAIN Langsa ؟
٢. كيف محاولات المحاضر لحلّ المشكلات في ترجمة اللغة العربية الى الإندونيسية لدى الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بـ IAIN Langsa ؟

**ج- هدفا البحث**

١. لمعرفة مشكلات في ترجمة اللغة العربية الى الإندونيسية لدى الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بـ IAIN Langsa .
٢. لمعرفة محاولات المحاضر لحلّ المشكلات في ترجمة اللغة العربية الى الإندونيسية لدى الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بـ IAIN Langsa .

**د- أهمية البحث**

- من المتوقع أن يقدم هذا البحث على نتائج مفيدة لتطوير العلوم ، وكذلك للمصالح العملية التدريس اللغة العربية، خاصة فيما يتعلق بتعليم اللغة العربية و الإندونيسية.
١. من الناحية النظرية  
أن يقدم هذا البحث معلومات في مجال علم اللغة، خاصة حول ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية.
  ٢. من الناحية العملية

أن يقدم هذا البحث فوائد للقراءة والطلاب في تعليم اللغة العربية، وأن يزيد هذا البحث المعرفة اللغوية في ترجمة العربية الى إندونيسية.

## هـ - حدود البحث

١. الحدود الموضوعية : قام الباحث عن تحليل على مشكلات الطلبة قسم

اللغة العربية في الترجمة العربية الى الاندونيسية بـ IAIN Langsa .

٢. الحدود المكانية : قام الباحث في المرحلة الثامنة بقسم تعليم اللغة العربية

بـ IAIN Langsa

٣. الحدود الزمانية : قام الباحث للسنة الدراسة ٢٠٢١ - ٢٠٢٠

## و- تحديد المصطلحات

كي يسهل لنا لفهم هذا البحث فأحسن ان نعرف تحديد

المصطلحات التي تضمينها الموضوع " تحليل المشكلات الطلبة في الترجمة

اللغة العربية الى الإندونيسية بـ IAIN Langsa".

١. تحليل

تحليل هو المصدر من حَلَّل - يَحْلِل - تحليلاً على وزن فعَّل -

يفعَّل - تفعيلاً في الثلاثي المزيد بزيادة حرف من جنس عين فعله وبنائه

لتكثير . بمعنى بيان أجزائها ووظيفة كل منها،<sup>٣</sup> أي تحقيق في شي لتحديد

وتوضيح وتفسير الحال العام الى أجزائها في الترجمة العربية الى

الإندونيسية.

<sup>٣</sup> معجم المعاني (almaany.com)، عربي-عربي، تعريف ومعني تحليل

## ٢. مشكلات

كلمة مشكلات او مشاكل هي جمع من مشكلة بمعنى صعوبة يجب تذليلها للحصول على نتيجة ما.<sup>٤</sup> وأما المشكلات التي يقصد بها الباحث هي كل المسائل والصعوبة التي يوجهها الطلاب في الترجمة.

## ٣. الترجمة

إن الترجمة هي التعبير عن معنى كلام في لغة بكلام اخر من لغة اخرى مع الوفاء بجميع معانيه و مقاصده،<sup>٥</sup> والخاص في هذا البحث هي من اللغة المصدر العربية إلى اللغة المستهدفة بالإندونيسية.

## ٤. اللغة العربية

اللغة العربية هي لغة أجنبية في الإندونيسية، وهي اللغة أمة المسلمين المستخدمة في عملية الدينية كالصلاة والدعاء وغيرها، ثم ايضا هي اللغة العلوم والمعرفة واللغة العلاقات الدولية.<sup>٦</sup>

## ٥. اللغة الإندونيسية

اللغة الإندونيسية هي اللغة الرسمية لجمهورية إندونيسيا واللغة الوحدة الوطنية الإندونيسية. اللغة الإندونيسية تستخدم رسميا يوم بعد يوم الإعلان الاستقلال الإندونيسي، وبالتحديد هي في الثامن عشر أغسطس ١٩٤٥.<sup>٧</sup>

<sup>٤</sup> معجم المعاني (almaany.com)، عربي-عربي، تعريف ومعني مشكلة

<sup>٥</sup> الشيخ المحامي الدكتور مسلم اليوسف، ترجمة القرآن الكريم، (صيد الفوائد)

<sup>٦</sup> عبد المنيف، مشكلات الترجمة اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية، العربية ٢٠٠٥، ص. ١

<sup>٧</sup> إيقا كنترطا، مواد الدراسية اللغة الإندونيسية للجامعة، ص. ٣

## الفصل الثاني

### الإطار النظري

#### المبحث الأول: الترجمة

##### أ- تعريف و عناصر الترجمة

###### ١- تعريف الترجمة

إن الترجمة كلمة عربية أصلية. جاء في لسان العرب (الترجمان والترجمان، بالضم والفتح : مفسر للسان. وهو الذي يترجم الكلام، أي ينقله من لغة إلى أخرى، والجمع التراجم). وجاء في الصحاح في اللغة والعلوم ( يقال قد ترجم كلامه إذا فسره بلسان آخر. والترجمة: النقل من لغة إلى أخرى).<sup>٨</sup>

شرح الزرقاني إن الترجمة لغة لها معان أربعة:<sup>٩</sup>

أ. تسليم النطق لمن لم يقبل النطق. ويرد هذا المعنى في الشاعر التالية:

"إن الثمانين- وبلغتها- قد احوجت سمعي الى ترجمان"

ب. شرح النطق في نفس اللغة، على سبيل المثال شرح اللغة العربية باللغة العربية أو الإندونيسية باللغة الإندونيسية أيضًا. فيما يتعلق بترجمة تعني على المعنى شرحا، حصل ابن عباس على اللقب "ترجمان القران" بمعنى شارح القران.

ج. تفسير النطق بالغة مختلفة، على المثال، شرح اللغة العربية باللغة الإندونيسية أو بالعكس. وبذلك، فإن المترجم يسمى أيضا ميين أو مفسر النطق.

د. نقل النطق من لغة إلى أخرى، كتحويل العربية إلى الإندونيسية. لهذا السبب، يُطلق على المترجم أيضًا محاول اللغة.

<sup>٨</sup> أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري، (دمشق: دار طلاس، ١٩٨٩ م)، ص. ٣٥

<sup>٩</sup> الحاج محمد شمس الدين نور، الدراسة النظرية في الترجمة من العربية الى الاندونيسية، ٢٠١٢.

وبالاصطلاح، يتم تعريف الترجمة بالتالي:

"التعبير عن معنى كلام في لغة بكلام آخر من لغة أخرى مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده".

تعبير من اصل الكلمة عبر بمعنى مر، هذا يدل على أن النطق هو وسيلة يمر مترجم للحصول على المعنى الوارد في النطق. ويطلب مترجم لتحقيق جميع معاني ومقاصد النطق المترجم، وبثبوت ان يعطي التأثيرات والفوائد مثل نطق المصدر. وقال الآخر، فإن الترجمة هي نقل الأمانة أو الرسالة من اللغة المصدرية إلى لغة المتلقي ( الهدف ) معنا وأسلوبا. وهي محاولة لنقل الأمانة أو الرسالة من نص مصدرى (في هذا السياق اللغة العربية) مع ما يعادلها الى اللغة العستههدفه ( في نذا السياق الإندونيسية).<sup>١٠</sup>

## ٢- عناصر الترجمة

### أ. لغة المصدر

لغة المصدر هي اللغة المستخدمة المؤلف الأصلي في التعبير عن الرسائل أو الأفكار أو المعلومات. تحتوي لغة المصدر غالبًا على مصطلحات مرتبطة بمواصفات علمية محددة. لذلك ، عند ترجمتها ، يُطلب منها أن تكون أكثر شمولاً ودقة في فهم مفهوم اللغة ونقلها حتى لا تنحرف نتائج الترجمة عن القصد الوارد في اللغة المصدر. بالإضافة إلى ذلك ، هناك حاجة أيضًا إلى إتقان المعرفة المعرفية حول المواضيع العلمية التي تصبح المادة اللغوية المصدر للحصول على نتائج جيدة.<sup>١١</sup>

<sup>١٠</sup> نزا افليسيا، مشكلات الترجمة اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية، ٢٠١٧.

<sup>١١</sup> ابن برده، تفنن في مترجم (طريقة والمعرفة الترجمة نص العربية)، (يوغياكرتا: تيار وجان، ٢٠٠٤) ص. ١٠.

## ب. لغة المستهدفة

اللغة المستهدفة هي لغة الترجمة التي وردت بها الرسالة الأصلية وشرح رسالة المؤلف. إلى جانب الاضطرار إلى إتقان اللغة المصدر ، يجب على المترجم أيضاً إتقان اللغة الهدف حتى يمكن حساب نتائج الترجمة من حيث المعنى ومن حيث بنية اللغة.

## ج. الفكرة

نقل الرسائل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف هو جوهر عملية الترجمة. يجب أن يتم هذا التحويل بطريقة قريبة وسلسة قدر الإمكان لفهمها ومعناها وأسلوب اللغة الذي تستخدمه اللغة الأم. إلى جانب ذلك ، فإنه يتطلب أيضاً تحليلاً لنص العلاقة بين العناصر التي تشكل النص بحيث لا يوجد خطأ في نقل الرسائل من لغة المصدر إلى اللغة الهدف.

## د. مطابقة

المقصود هنا هو المكافئ الأكثر منطقية بين اللغة المصدر واللغة الهدف. لا يتعلق الأمر فقط بالتكافؤ الرسمي للغة في شكل كلمات أو عبارات أو جمل أو جمل معادلة ، ولكن أيضاً معاني معادلة ، معانيًا مجازيًا وواسع النطاق. بحيث لا يعادل المكافئ الأفكار والرسائل الموجودة في لغة المصدر.

## ب- أهداف الترجمة

إن أهداف الترجمة هي توصيل الاخبار بلغة المتلقي. لكن في توصيل الأخبار من خلال لغة المتلقي، يلزم إجراء بعض تنسيق القواعد والمفردات. وتبديل اخبار أو وجدان جديد بين جنسان يستعملون اختلاف اللغات.<sup>١٢</sup>

وقال الأخر كما يلي:

- ١- لتعزيز المعلومات والتكنولوجيا، خاصة بالنسبة للبلدان الثالثة والرابعة (بمعنى البلدان التي ليست لغاتها متحالفة).<sup>١٣</sup>
- ٢- لشرح الثقافة العرقية واختلافاتها حتى لا تتلوث.
- ٣- لجعل الأعمال على القيم الدينية المقدسة ، والقيم الفنية في عالم الفن والإنسانية ، وكذلك الأعمال العلمية ، بحيث يمكن الوصول إليها في جميع أنحاء العالم.
- ٤- لتسهيل تعلم اللغة الأجنبية.

لعبت الترجمة عبر التاريخ دوراً كبيراً في نقل الثقافات والمعارف بين الشعوب، فقد كان اليونانيون يرسلون طلبت العلم لديهم إلى مصر من أجل نقل علوم الفلك والحساب والزراعة إلى اللغة الأخرى، وهو نفس الأمر كان يفعله المصريين، حيث أنهم كانوا يترجمون الأدب الأخرى إلى العربية حتى يستفيدوا منها، وكان هذا شيء يحدث بين جميع الحضارات والشعوب في الماضي، ونفس الأمر بالنسبة للعصور الوسطى، أما بالنسبة للعصر الحديث، فيحدث الأمر نفسه، ولكن مع تطور ملحوظ للترجمة، فقد ظهرت التكنولوجيا التي سهلت الأمر بشكل كبير.

<sup>١٢</sup> نزا افليسيا، مشكلات الترجمة اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية، ٢٠١٧

<sup>١٣</sup> Newmark peter, *paragraph on translation*, (clevedon: multilingual matters, 1993)

لا يستطيع أحد أن ينكر الدور الهام الذي تقوم به الترجمة في الوقت الحالي، فقد أصبحت فن عالمي لا يوجد أحد يستطيع أن يستغني عنه، فقد صارت من الضرورات الحاسمة من أجل التطور والانفتاح على المجتمعات الأخرى وما يعيشه من تطور علمي وأدبي وثقافي واجتماعي وعلمي، فقد أصبحت العنصر الحاسم الذي يخلق مجتمع المعرفة، وذلك من خلال امتلاكها الكثير من اللغات الأخرى.

وللترجمة أهمية عالمية كبيرة في عصرنا الحالي، ونجدها مستخدمة في جميع المجالات، فهي حاضرة بقوة في العديد من المظاهر الحياتية بشكل يومي، بداية من الجرائد اليومية، ونشرات الأدوية، ومروراً بالأفلام الأجنبية والسينما والمسرح والتلفزيون والبرامج، ووصولاً إلى الكتب والنصوص القانونية والرسائل الإلكترونية التي يتم تبادلها بين الشركات من مختلف الدول.

ومع التطور التكنولوجي الذي نعيشه كان لابد من أن تخطو الترجمة خطوة في هذا الطريق، فقد أصبحت الآن أسهل ما يكون، فظهرت الكثير من البرامج والمواقع المختصة للترجمة، وهناك أيضاً العديد من الشركات المتخصصة في ذلك.

فالترجمة كانت وما زالت تقوم بدور كبير جداً في توطيد العلاقات بين جميع شعوب العالم، فهي وسيلة نقل الحضارات، وجميع جوانب المعيشة، فلم تعد مجرد أسلوب لغوي، بل أصبحت مسألة ثقافية وحضارية تستخدم من قبل جميع دول العالم، وبدونها لا يمكن الانفتاح على حضارات وثقافات الشعوب الأخرى.<sup>١٤</sup>

<sup>١٤</sup> عبد الرحيم على، ما هي أهمية الترجمة عالمياً؟، البوابة نيوز، ٢٠١٨



## ج- أنواع الترجمة

١- الترجمة المكتوبة: وهي الترجمة لأي نتاج لغوي منطوق أو مخطوط إلى نتاج ترجمي مكتوب بإتاحة فترة زمنية للمترجم تسمح له بترجمة النتاج اللغوي الأصيل.<sup>١٥</sup>

٢- الترجمة الملفوظة: وهي ترجمة نتاج لغوي ملفوظ أو مكتوب إلى نتاج ترجمي ملفوظ وكذلك بإتاحة مدة زمنية للمترجم.

٣- الترجمة الفورية: وهي "مكتوبة" أو "ملفوظة" وليست ملفوظة فقط كما يظن البعض. وتتميز هذه الترجمة بعدم إتاحة مدة زمنية للمترجم بين نشأة النص أو تقديمه للمترجم وبين عمله الترجمي. وعليها قد يضطر الترجمان إلى ترجمة كلام قيل للتو أو نص كتب قبل دقائق ترجمة فورية دون تفكير ودون مراجعة. وهذه الترجمة هي الأصعب وهي التي تكثر فيها الأخطاء والاختلالات وتتطلب مجهودا ذهنيا جبارا.

إن الهدف من الترجمة هو إقامة علاقة تكافؤ المعاني بين نص المصدر ونص الهدف (أو التأكد من أن كلا النصين يوصلان نفس الرسالة)، مع الأخذ بعين الاعتبار عددا من القيود التي تشمل السياق، وقواعد اللغتين وطرق كتاباتهم، والتعابير والمصطلحات في كلا اللغتين، وما شابه ذلك.

<sup>١٥</sup> فرج محمد صوان، أنواع الترجمة، ٢٠١٧.

## د- أهمية الترجمة

### ١- نمو الشركات المتعددة الجنسيات

بالنسبة للشركات التي تعمل في بلدان متعددة ، فإن الترجمة أمر لا مفر منه. ففي بعض الأحيان تحتاج الشركات إلى تمرير المعلومات أو جمع البيانات من جميع الموظفين أو الفروع في جميع أنحاء العالم. وفي هذا السيناريو، يصبح من الضروري أن يترجموا المعلومات جيئة وذهابا. علاوة على ذلك، يتحتم عليهم في السيناريوهات التي يحتاجون فيها إلى التفاوض بشأن شروط مع الحكومات الدولية أو الشركات المحلية الأخرى من أجل الربط، أن يكون لديهم ترجمة مناسبة للمقترحات والمطالب.<sup>١٦</sup>

### ٢- العلاقات الخارجية للأمم

تعد الدبلوماسية الدولية في عالم اليوم من أهم الشؤون الخارجية. غالبا ما يُتوقع من قادة العالم أن يقدموا أفكارهم حول الأوضاع الناشئة في أجزاء أخرى من العالم. من المهم أن يتم ترجمة هذه الأفكار بشكل صحيح عند التعبير عنها، وإلا فإنها قد تؤدي إلى كوارث كبيرة. كما أن الحوارات الدولية حول المسائل المختلفة تركز بشكل كبير على الترجمة الناجحة.

### ٣- التبادل الثقافي

تعتبر ترجمة الأشكال الفنية المختلفة مثل الموسيقى والأفلام والأدب من منطقة معينة ضرورية للفهم العالمي للمنطقة وحياتها. إن محنة اللاجئين

<sup>١٦</sup> فرج محمد صوان، أهمية الترجمة، ٢٠١٨.

الفلسطينيين، والفقر في الشوارع البرازيلية ، والحياة الملونة في المدن الإسبانية ، وخرافات الهند القديمة وأساطيرها ، تنتشر في جميع أنحاء العالم ، وهي تتربع على أكتاف الترجمة الجيدة. وبينما تولد الأفلام السينمائية المترجمة والمدبلجة المزيد من العائدات لصناعة السينما العالمية، فإن الموسيقى والأدب المترجم يوفر امتيازات إضافية للفنانين. كما يعتبر الاعتراف من المسرح العالمي والشهرة الدولية مكافأة إضافية.

#### ٤- نقل الأخبار

لا يمكن نقل الأحداث العالمية بشكل دقيق إلا إذا تلقت وكالات الأنباء المعلومات الصحيحة. وهذا ينطوي على ترجمة مناسبة للأخبار القادمة من الهيئات المحلية والمراكز الإقليمية. وما لم تتم الترجمة المناسبة ، فإن الأخبار ستكون غامضة وغير موثوق بها. يمكن رؤية مثال على ذلك عندما حظرت حكومة الصين مؤخراً وكالات الأنباء الدولية من دخول المناطق المحلية لتغطية مشكلة كبيرة. ومع ذلك، فقد انتقلت المعلومات إلى العالم، حيث غطى المطلعون جميع الأخبار المهمة، والتي تم ترجمتها في وقت لاحق وقدمت للعالم<sup>١٧</sup>.

#### ٥- تحقيق القرية العالمية

لا يمكن تحقيق المواطنة العالمية إلا من خلال المشاركة والاهتمام. نحتاج لأن نكون قادرين على نقل رؤانا وأفكارنا دون تأخير أو غموض. يستخدم الأشخاص المختلفون حول العالم لغات مختلفة، وهم أكثر راحة في التعامل مع

<sup>١٧</sup> فرج محمد صوان، أهمية الترجمة، ٢٠١٨.

أنشطتهم على الإنترنت بلغاتهم الإقليمية الخاصة، لكنهم يترجمون أفكارهم بالإنجليزية، حتى يتمكن الأصدقاء العالميون من فهمها.

#### ٦- تعزيز السياحة

يشتكي السياح في جميع أنحاء العالم من التحايل عليهم وخداعهم، لأنهم غير ملمين بالوجهات. السبب الرئيسي لهذه التجارب السلبية هو عدم وجود الترجمة المناسبة. عندما تتمكن من تقديم ترجمة مناسبة للسياح مع الإرشاد والتوجيه الحقيقي، فإننا نضمن جودة منطقتنا كوجهة سياحية ملائمة ونضمن النجاح. وهذا لا يجعل من البلاد وجهة سياحية مشهورة فحسب، بل يساعد أيضاً في زيادة إيرادات الدولة والبلد.

## المبحث الثاني: الترجمة العربية الى الاندونسية

### أ. شروط الترجمة

يمكن ان نوجز الشروط الاساسية للترجمة في اربع نقاط، وهي البيان ومعرفة

اللغتين ومعرفة الموضوع وثقافة العامة.<sup>١٨</sup>

#### ١- البيان

ان النص هو المصدر الاساسي للمعلومات، التي تمكن المترجم من ادراك مضمون الكلام. لاريب ان تركيب النص في لغة الترجمة، الذي يقوم على تحقيق التماثل مع النص الاصل، يتطلب من المترجم القدرة على نظم الكلام. ان بيان المترجم شرط هام للغاية في عملية الترجمة، لان الصور البيانات او الصور البلاغية تكسب النظم حسن عبارة، وجودة سبك، ودقة تأليف بين الألفاظ والمعاني.

#### ٢- معرفة اللغة المنقول منها والمنقول اليها

ان شرط اساسي لوضوح الترجمة هي لفهم القارئ او السامع. وينبغي أن يعرف المترجم لغتي الأصل والترجمة بمعرفة عميقة، تشمل كافة الجوانب اللغوية: علم الاصوات، وعلم النحو، وعلم الصرف، وعلم متن اللغة، وعلوم البلاغة.

#### ٣- معرفة الموضوع المنقول

لقد اشترط الجاحظ أن يكون بيان المترجم (في وزن علمه في نفس المعرفة). يتطلب هذا الشرط أن يكون المترجم ملما بالموضوع الذي بترجمة. وينبغي على مترجم المؤلفات العلمية التقنية أن يعرف بطبيعة الحال، وعلى المترجم الذي ينقل المواضيع الصحفية والأدبية الاجتماعية، أن يكون على بينة

<sup>١٨</sup> أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري، (دمشق: دار طلاس، ١٩٨٩ م)، ص. ١٨١

من الأحداث العالمية المعاصرة، وان يعرف البناء السياسي للبلدان المختلفة،  
وافتصادها، وجغرافيتها.

#### ٤ - ثقافة العامة

ان الثقافة ضرورة لا غنى عنها لأي إنسان، ولا سيما للمترجم الذي  
يتصل عن طريق اللغة الأجنبية بطائفة عديدة من العلوم والفنون. وإن الثقافة  
تبعث على الاهتمامات الذهنية، وتكسب الحياة دلالة ومغزى. يحتاج المترجم إلى  
ثقافة عامة في طائفة من العلوم والفنون، كي يحسن الترجمة، التي تخصص فيها.  
وعلى المترجم الذي يتوخى الثقافة العامة أن يدرس جميع المعارف البشرية دراسة  
تعميم وتوسيع.

#### ب. مراحل الترجمة

فيما يلي مراحل الترجمة العربية الى الإندونيسية لابد ان نعرفها:

- ١ - اقرأ النص العربي الذي سيتم ترجمته جيداً وبعناية عدة مرات. انظر إلى  
التعبيرات وهيكل الجملة حتى يمكن فهم محتوى معنى الجملة المعنية بوضوح.<sup>١٩</sup>
- ٢ - إذا كان المعنى كله يصعب فهمه يمكن ان يقطع النص إلى أجزاء، ولكن يجب  
عدم تجاهل سياق جزء مع جزء آخر.
- ٣ - اجد على المعنى جيداً، وإذا لزم الأمر ننسى المفردات المستخدمة في النص  
الأصلي حتى لا تمنع حرية في اختيار المرادف المعنى باللغة الإندونيسية.

<sup>١٩</sup> الحاج رافعي، دليل في الترجمة - التوجيه في الترجمة العربية والإندونيسية، (جاكرتا: فرساد كيالا، ٢٠٠٨) ص. ٧

٤ - تجنب هياكل الجملة الملتوية والتعلق بهيكل الجملة في النص الأصلي. إذا لزم الأمر، يمكن إعطاء كلمة مرادف لكلمتين أو عدة كلمات أو حتى جمل ويمكن تغيير بنية الجملة أو عكسها.

### ج. طرق الترجمة العربية الى الاندونسية

طريقة هي الأنشطة المحدد التي يعبرها في الحال المناسب باستراتيجي وتقريب مختورا.<sup>٢٠</sup> فأما طريقة الترجمة هي النشاط الذي يعبر مع طريقة الترجمة. وبصفة عامة، طريقة الترجمة ينقسم إلى:

#### ١ - الترجمة الحرفية.

هذه الترجمة هي تغيير لغة إلى لغة أخرى مناسبة بصوت تلك اللغة، بدون خفض ولا زيادة. هذه النوعة لاتزدهر وتنمو لكثرة النقصان منها بعدم واضح المعرفة وإسراف في إستعمال المفردات. حتى أدى إلى التصحيح المفرط وفوق ذلك تميل إلى الخطاء ولا تبسط المقصود الحقيقي لأن كل لغة لها قواعد معينة.

إن الحرفية هي الدقة المفهوم بشكل خاطيء، وهي المحاكاة الخانعة لخصائص اللغة الأجنبية، التي تؤدي الى الاخلال بقواعد اللغة المنقول اليها، أو إلى تشوية المعنى، أو إلى الاخلال والتشوية معا، في أحيان كثيرة.<sup>٢١</sup>

<sup>٢٠</sup> فؤاد إيفندي احمد، طريقة تعليم اللغة العربية، (مالنج: مشكات، ٢٠٠٥) ص. ٦

<sup>٢١</sup> أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري، (دمشق: دار طلاس، ١٩٨٩م)، ص. ١٨٧

## ٢- الترجمة المعنوية.

وهو أن يأتي بالجملة فيحصل معناها في ذهنه، ويعبر عنها من اللغة الأخرى بجملة تطابقها، سواء ساوت الألفاظ أم خالفها.

الترجمة المعنوية هي الترجمة من اللغة الأصلية إلى لغة الأخرى يتركز على أوضح المعاني وأغراض من الترجمة. هذه النوع ممن الترجمة لم يتم تطويره لأنه يحتوى على العديد من العيوب، وهي تسبب إلى تفسيرات أخرى لأن تركيب الجملة كانت بعيدة عن لغة الترجمة، ويمكن إلى تعريف النصوص وتعليمها، ويوفر فرص الانتحال حتى يشعر المترجم أن له الفكرة، وليس كحامل للأفكار.

## ٣- الترجمة الحرة.

إن الترجمة الحرة هي الترجمة المنفذة في مستوى أعلى من المستوى اللازم لنقل جانب المضمون الثابت، مع مراعاة فوائين اللغة الترجمة.

الترجمة الدينامية/الحرة هي كيفية توصيل الامانة في اللغة المصدر مع العبارات اللازمة للترجمة اللغوية. هذا النوع من الترجمة قد إزدهرة ووضعت مع الخطوات: تحليل من اللغة المصدرية استنادا إلى المفهوم الأساسي، ونقل المفهوم الأساسي الأصل في المفاهيم الأساسية بلغة الترجمة، وإعادة تشكيل نتائجه في لغة الترجمة.<sup>٢٢</sup>

<sup>٢٢</sup> عَزَا احمد، المنهجية تعليم اللغة العربية، (بندونج: همانورا، ٢٠٠٧) ص. ١٦٤-١٦٥



## د. أساليب عامة في الترجمة من العربية إلى الإندونيسية

أساليب الترجمة هي الطرق الفنية المتبعة في التعبير عن معنى الكلام في لغة بلغة أخرى، وكانت كما يلي.

### أ. طريقة في الترجمة

كانت الترجمة طريقتين معروفتين، التي قد سار عليهما العرب القدامى في ترجمتهم في الكتب اليونانية و غيرها:

أما الطريقة الأولى فهي أن ينظر إلى كلمة مفردة من كلمات اللغة المصدرية وما تدل عليه من المعنى فيأتي الناقل (المترجم) بكلمة مفردة من كلمة اللغة الهدف ترادفها في الدلالة على ذلك المعنى فيثبتها و ينتقل إلى أخرى كذلك، حتى يأتي على جملة ما يريد ترجمته. و تسمى هذه الطريقة بالترجمة الحرفية. أما الطريقة الثانية فهي أن يأتي بالجملة فيحصل معناها في ذهنه ويعبر عنها في اللغة الأخرى بجملة تطابقها سواء ساوت الألفاظ أو خالفها. و هذه الطريقة تسمى بالترجمة الحرة أو الترجمة التفسيرية أو الترجمة المعنوية أو الترجمة التصرفية.

### ب. خطوات عامة في الترجمة

أما الخطوات العامة في الترجمة من العربية إلى الإندونيسية فهي كغيرها من الترجمات، تمر بثلاثة أحوال أساسية:

١. قراءة النص كاملة مرة أو مرتين فأكثر و فهمه فهما جيدا.

٢. ترجمة النص ترجمة أولية (مسودة).

٣. إعادة صياغة الترجمة بحيث يكون النص بعدها مفهوما مقبولاً.

و يقول بيتر نيومارك (Peter Newmark) في كتابه (دليل المترجم):

"هناك ثلاث عمليات أساسية للترجمة:

١. تفسير النص الأصلي و تحليله.

٢. قد تكون إجراءات الترجمة مباشرة أو تكون مبنية على الأبنية النحوية المتقابلة

في كل من اللغة الأولى و اللغة الأهدف.

٣. إعادة صياغة النص في صيغ الكاتب و توقعات القراء و معايير اللغة الهدف

المناسبة إلى آخره."

ج. عمليات الترجمة من العربية الى الإندونيسية:

ومما سبق فقد ظهر نشاط كبير في حركة الترجمة من العربية إلى

الإندونيسية و من يهتم بالترجمة أن يتحتم و يمارسها و أن يراعى الأمور الآتية

حتى لا يقع في أخطاء لا تحمد عقبها:

١. ترجمة المفردات

إن النص عبارة عن مجموعة من الجمل و الجمل عبارة عن مجموعة من

الكلمات . و الكلمات العربية نجد عن بعضها لها معان عديدة إذا وضعت في

سياق عبارات أو جمل مختلفة . فعندما نصادف كلمة من الكلمات، لا نحدد

معناها ولا يمكن أن نقرر أن معناها كذا، حتى نعرف في أي سياق أو جملة

وضعت.

## ٢. ترجمة صيغ الجمع

ومن مميزات اللغة العربية أن لها بنية للدلالة على أكثر من إثنين) الجمع. ( و قد تكون للكلمة الواحدة عدة صيغ للجمع، بل قد تكون لها صيغة جمع الجمع، مثل كلمة "أماكن" جمع من "أمكن" و هي جمع من "مكان". و عند ترجمة مثل هذه الصيغة لا يلزم المترجم أن يأتي بما يعاد لها في اللغة الإندونيسية. مثل كلمة كتب (جمع كتاب): buku-buku، بل يجوز للمترجم أن يترجمها إلى الإندونيسية بصيغة المفرد، ذلك بحسب الحال . و في ترجمة صيغة جمع التكسير للعقلاء أو جمع مذكر سالم أو مؤنث سالم، بإمكان المترجم أن يستعين بالسوابق مثل para أو kaum. قد تأتي مشكلة عند بعض المترجمين في تحديد صيغة جمع لبعض الكلمات لوجود التشابه في حروفها، مثل كلمة "كاليب".

يظن بعضهم أنها جمع من كلاب فيترجمها إلى الإندونيسية -Anjing anjing. والصواب أنها جمع كلمة "كَلْب" أو "كَلُوب" و معناها : حديدة معوجة الرأس ينشل أو يعلق و ترجمتها بالإندونيسية kait، أو أن الكلمة المذكورة جمع "كَلْب" و هو صاحب الكلاب أو معملها للصيد. ولهذا يحتتم المترجم أن يكون لديه إطلاع على قدره من المفردات العربية.

## ٣. ترجمة التعبيرات الاصطلاحية

لكل لغة في التعبير تحتوى على المعاني المعينة، فلا يصح للمترجم في مثل هذه الحالة أن يقوم بترجمة حرفية، بل عليه أن يأتي بما يناسبه أو يعادله في التعبيرات الإندونيسية. مثل ذلك:

Jarum Jam عقارب الساعة

Mata Uang العملة

Perdana Menteri، وغيرها. رئيس الوزراء

#### ٤. ترجمة الحكم و الأمثال

وهي عبارة موجزة يتداولها الناس مأخوذة من التراث تتضمن حكمة في مجال الحياة البشرية و تقلباتها . و من الصعب على المترجم ترجمة الحكم و الأمثال ترجمة حرفية، فعليه أن يحاول العناصر المقابلة أو مقارنة له من الحكم، إلا إذا تعذر ذلك فلا حرج عليه أن يلجأ إلى الترجمة التفسيرية أو المعنوية، و مثال ذلك:

Ada Gula Ada Semut المورد العذب كثير الزحام

Orang Arif Bijaksana في بيته يؤتى الحكم

Diam Itu Emas رب كلمة سلبت نعمة

Fakta Berbicara لسان الحال أبين من لسان المقال

#### هـ. مشكلات الترجمة

إن في الحديث عن مشكلات الترجمة من العربية إلى الإندونيسية لا يصح لنا أن نفهم ضعف المترجم في اللغة التي يترجم منها أو التي يترجم إليها، اذا لا يسمى المترجم مترجماً حقاً إلا حين يسيطر على اللغتين كتابة و قراءة و كذلك يجد ربنا أن نفترض إخلاص المترجم في عمله و حسن نيته و إنه حين أخرج النص

المترجم قد بذل الجهد و تحرى الصواب و لم يكن متوثرا بمذهب خاص يصبغ ترجمته بصعبة خاصة أى إن للمترجم مشاكل أو صعوبات حتى مع إتقان المترجم اللغتين و أمانته و إخلاصه فى عمله . و من ذلك و جب على كل مترجم أن يراعى الأمور الآتية:

- أن يكون أميناً فى نقل الأفكار الواردة فى القطعة الأصلية.
- ينبغى أن يكون أعلم الناس.
- ينبغى أن يكون متخصصاً فى الموضوع الذى يترجم فيه.
- و أن يظهر القطعة المترجمة بنفس روح القطعة الأصلية.
- و أن يفهم شخصية المؤلف تمام الفهم.<sup>٢٣</sup>

و من تلك الصعوبات أو المشكلات ما نسميه بهندسة الجملة فاللغات تختلف فى النظام الذى توضع له الجمل فى ترتيب كلماتها و علاقة كل كلمة بالأخرى، فللفعل مكان خاص من الجملة للفاعل وهكذا للمفعول مكان خاص . وكذلك من صعوبات الترجمة كل ما يتعلق بجمال الألفاظ، فقد يؤثر الكاتب لفظاً على شئى آخر وكان اللفظ رنة رتيبة فى أذن الكاتب والسامع.

وأما المشكلات الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية وأسبابها فهي كما

يلى:

أ. مشكلات أو صعوبات الترجمة من ناحية دلالية.

المشكلات الأساسية فى عملية الترجمة بين اللغتين هي حوالة إيجاد

لفظ ما فى لغة ما مطابقة للفظ آخر فى اللغة الأخرى . وهذا يفترض من

<sup>٢٣</sup> الدكتور محمد منصور و كستيان، دليل الكاتب و المترجم، جاكرتا : موبو سكورا أكوع ، ٢٠٠٢، ص ٤٠.

البداية تطابق اللغتين في تصنيف و في الخلفية الثقافية والاجتماعية وفي مجازاتها. و من مشكلات الترجمة التي نتج عنها الاختلاف في المجال الدلالي بين العربية و الإندونيسية فهي كما يلي:

١. اختلاف المجال الدلالي لفظتين يبدوان مترادفتين في اللغتين.

وكان هذا الاختلاف شيعين مهمين:

أولاً: اتساع مدلول الكلمة في العربية و ضيقه في اللغة الإندونيسية.  
ثانياً: استخدام الكلمة في أكثر من المعنى في العربية و في معنى واحد في الإندونيسية. مثلاً كلمة "مدرسة" في العربية يتسع معناها ويشمل جميع أنواع المدارس الإسلامية للعامة. و أما في الإندونيسية فيضيقه معناها أي المدرسة الإسلامية و في أمثلة النوع الثاني أي المشكلة الناتجة عن استخدام الكلمة في أكثر من معنى في العربية و في معنى واحد في الإندونيسية فهي كلمة "فتنة" في العربية ترادف الإبتلاء و العذاب و الضلال و الشرك و يقابلها في الإندونيسية لفظ "Fitnah" غير أنه ضاق معناه.

٢. اختلاف التوزيع السياقي للكلمتين تبدوان مترادفين في اللغتين.

و يراد باختلاف التوزيع السياقي المذكور هو أن لفظين يعدان المترادفين في اللغتين العربية و الإندونيسية في معنهما العام ولكنها تختلفان في تطبيق و الإستعمال أم في السياقات اللغوية التي يرادان فيها مثلاً "أدب" في العربية تأتي في السياقات متنوعة: قليل الأدب (Kurang Ajar) و رجل الأدب (Sastrawan) و علم الأدب

(Ilmu Sastra) و لكن مقابلهما الإندونيسية لا تأتي إلا في المثال الأول.

### ٣. اختلاف الإستخدامات الجارية

اختلاف لغة ما عن غيرها في استخدامات الجارية للألفاظ و التعبيرات ولا يصح المترجم في هذا المجال أن يترجمها حرفياً. و من أمثلة لهذا النوع يقول العربي "عقارب الساعة" و لا يصح أن يترجم في الإندونيسية "Kala Jam" بل لا بد عليه أن يترجم "Jarum Jam" (معنى الحرفى : ابرة الساعة).

### ٤. اختلاف التصنيفات الجزئية

إن اللغات في العالم تختلف في اختيار مجموعة الكلمات و في التصنيف الجزئى داخل كل مجموعة و اختلاف التصنيف الجزئى أمر طبيعى في كل اللغات حتى في ظواهر العامة المشتركة من اختلاف اللغتين العربية و الإندونيسية في تصنيفاتها الجزئية. يقول الثعلبي في ترتيب البياض أى أبيض ثم واضح و ناصح ثم خالص و أما هذه الألفاظ لم يذكر محمود يونس سوى كل من أبيض و واضح و ناصح و خالص كما يلي:

أبيض Yang Putih

واضح Yang Jelas

ناصح Yang Bersih

خالص Yang Murni

##### ٥. اختلاف المعلومات الثقافية و الإجتماعية

إن لكل لغة إرتباطا ثقافيا واجتماعا للكلمات و هذا إرتباط مما يسقل بالترجمة من لغة إلى أخرى. إذا تتوقف دقة الترجمة على قدره اللغتين إلى أن عكس الحياة الثقافية و الإجتماعية المعينة. وإذا لاحظنا معاني الألفاظ الإندونيسية ذات الأصول العربية في القواميس الإندونيسية - العربية نجد أن الأخطاء تشمل في عدم مراعاة تغيير المعنى الذى طرأ عليها كلفظ أبد قد طرأ عليه التغيير المعنى بعد استخدامه في الإندونيسية. فلا بد على معنى لغة عربي "أبد" بل اصبح بدل على معنى عربي "قرن" (أي مائة سنة).

##### ب. مشكلات الترجمة من ناحية المترجم.

كما عرفنا أن وظيفة أساسية للترجمة نقل معنى من لغة إلى أخرى. إذا رأى المترجم فى عمله النصوص حرفيا بدون المعنى المحمول فيها فأصابه الخطاء. لذلك فلا بد على المترجم أن يفهم فهما جيدا معنى ذلك النص و جملة مقصودة و خلفية اللغتين. و قد كانت هناك غرائب أو مشكلات ناتجة من المترجم. و أما العوامل تسبب هذا الحال فهي كما يلي:

##### ١. أثر اللغة الأصلية على المترجم فى عمله.

قد تأثر اللغة الأصلية أي العربية أحيانا على المترجم ترجمته بأسلوب اللغة الأصلية. و يميل المترجم فى عمله أن يترجم حرفيا و كتبه بأسلوب اللغة العربية فى اللغة الإندونيسية.



٢. ضعف المترجم في مهارة اللغتين أو إحداهما.

قد سيطر المترجم اللغة الأصلية و لكن لا يفهم المترجم اللغة المنشودة إلا سيطر قليلة وناقصة أو بعكس حتى حصل المترجم الترجمة التي تصعب فهمها.

٣. ضعف المترجم في مهارة طريقة الكتابة.

لا يفهم المترجم طريقة الكتابة إلا قليلا كما في موقف الفكرة و النطقة و الحاشية من المؤلف و المترجم و ما إلى ذلك.

ج. مشكلات الترجمة من ناحية الأدوات أو الوسائل.

كانت الأدوات أو الوسائل أى القواميس و المعاجم العربية الإندونيسية او بعكس ناقصة في إندونيسيا، لأن الترجمة تحتاج إلى المعلومات الكثيرة المتنوعة .و كانت القواميس و المعاجم من الوسائل التي كانت تساعد المترجم على عمله.

## الفصل الثالث

### منهجية البحث

#### أ- منهج البحث

يستخدم الباحث في هذا البحث هو المنهج البحث الوصفي التحليل، بالمدخل الكيفي لأن البيانات التي تحتاج اليه الباحث لا تكون على صورة العددية أو الكمية بل تكون على صورة البيانات عن تحليل المشكلات الترجمة لدى طلاب IAIN Langsa.

أما أنواع البحث فإنه من نوع وصفي تحليلي، والمراد منه هو تصوير وتمثيل عن الوقائع الموجودة عن المشكلات الترجمة لدى طلاب IAIN Langsa. ويسمى بالوصفي، لان الباحث سوف تصف المشكلات الترجمة لدى طلاب IAIN Langsa على صورة وصفية من حيث المعلومات الموجودة في تلك المدرسة. وطريقة وصفية هي تهدف إلى وصف لظواهر أو أشياء المعينة في جمع الحقائق والمعلومات والملاحظات عنها ووصف الظروف الخاصة بها وتقدير حالتها كما توجد عليه في الواقع.<sup>٢٤</sup>

ويسمى بالتحليل، لأن الباحث سوف تجمع البيانات على سبيل النظر إلى جميع أنشطة التعليم والتعلم، وهذا بلا شك بعد أن يعلم الباحث من تسجيل الأوراق المتعلقة ومعطيات وبعد أن يجرى الحوار بين الباحث ومجتمعه في الميدان. ثم تحليل البيانات الموجودة متعمدا على المذهب الإقراطي.<sup>٢٥</sup>

<sup>24</sup> Lexy J. Moeloeng, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung : Remaja Rosda Karya, 2011), h.248

<sup>25</sup> Dedy Muliana, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: PT. Remaja Rosda Karya, 2003), h.155

## ب- مجتمع البحث وعينته وأسلوب اختيارها

أما المجتمع في هذا البحث هو جميع الطلبة في المرحلة الثامنة بـ IAIN Langsa في العام الدراسي ٢٠٢٠/٢٠٢١ التي تتكون من فصل ويجمع فيهما الطالب والطالبات وعدد كلهم ٢١ طالبا. ومن هذا العدد فيأخذ الباحث كلهم كالعينة، حيث يبلغ عددهم ٢١ طالبا. و هذا بالإعتماد على النظرية التي قالتها سوهرسيم أريكنتو و هي:

"إذا كان المجتمع أقلّ من مائة فأفضل أن تأخذ كله حتى يكون البحث بحثا مجتمعا، و إذا كان عدده أكثر منها في المكان أن تأخذ منه ١٠-١٥ أو ٢٠-٢٥ أو أكثر منها".

العينة هو جزء من المجتمع، العينة في هذا البحث باستخدام أسلوب العينة الفرضية أو العقدية (Purposive sampling). هذا الأسلوب من العينات لتحقيق غرضها، بحيث يقدر حاجتها من المعلومات، وتقوم باختيار عينة الدراسة اختيارا حرا، على أساس أنها تحقق أغراض الدراسة من خلال توافر البيانات اللازمة للباحث في أفراد هذه العينة، أي أن هذا الأسلوب من العينات لا يكون ممثلا لأحد بل توفر للباحث البيانات اللازمة لدراسته.<sup>٢٦</sup>

الباحث يختار هذا الأسلوب مناسب لإجراء الباحث والمعين المقصودة عادة معلق بمشكلة وأهداف البحث. أخذ الباحث في مستوى الثامنة بقسم تعليم اللغة العربية ٢١ طالبا.

<sup>٢٦</sup> رجاء وحيد دويدري، البحث العلمي أساسية النظرية وممارسته العلمية، (دمشق: دار الفكر، ٢٠٠٠)، ص. ٣١٥.

### ج- متغيرات البحث

قال هادى، إن المتغير كظاهرة أو واقع متنوعا. وقال أريكتو، يغير المتغير إلى الكمي والكيفي، وينقسمه إلى المتغير المستقبل والمتغير التابع. وإن المتغير المستقبل هو متغير يرى ويقيم لسباب من أخلاق أو متغير لسباب من متغير أخرى.<sup>٢٧</sup> ومتغير تابع من هذا البحث هو "تحليل المشكلات الطلبة"، ومتغير المستقبل من هذا البحث هو "فى الترجمة العربية الى الإندونيسية لدى طلاب بـ IAIN Langsa".

### د- أدوات البحث

وأما أدوات البحث من هذا البحث فيستخدمها الباحث كما يلي:

#### ١- المقابلة

يستخدم الباحث بالمقابلة لمعرفة جميع البيانات والمعلومات مع محاضر المادة

الترجمة بقسم تعليم اللغة العربية IAIN Langsa.

#### ٢- الإستبانة

يستخدم الباحث الإستبانة لمعرفة جميع البيانات والمعلومات من الطلاب.

وبهذا الأدوات ينظر الباحث الصعوبة من الطلاب عند ترجمة اللغة العربية إلى

الإندونيسية، بقسم تعليم اللغة العربية IAIN Langsa.

<sup>٢٧</sup> ذوقان عبيدات وأصدائه، البحث العلمى، مفهومة، أدواته، أساليبه، (الرياض: دراسة للنشر والتوزيع، ١٩٩٧)، ص ١١.

## هـ - مصادر البيانات

إن تصميم هذا البحث هو تصميم البحث الوصفي التحليلي الذي تحتاج إلى البيانات الكيفية. والبيانات الكيفية هو الوصف والتفسير من تلك النتائج. ومصادر البيانات في هذا البحث يتكون من المحاضرة المادة الترجمة و الطلاب في مستوى الثامنة بقسم تعليم اللغة العربية IAIN Langsa وجميع البيانات في السنة الدراسة ٢٠٢٠-٢٠٢١.

## و- أسلوب جمع البيانات:

لوصفي مشكلات الطلبة في الترجمة العربية إلى الإندونيسية بقسم تعليم اللغة العربية IAIN Langsa، فاستخدم الباحث على الطريق للحصول على بيانات كافية وواضحة، كما يلي:

### ١- المقابلة

تقوم الباحث بالمقابلة ليعرف عن المشكلات الترجمة العربية إلى

الإندونيسية بقسم تعليم اللغة العربية IAIN Langsa.

### ٢- الإستبانة

يستخدم الباحث الإستبانة لمعرفة جمع البيانات و المعلومات. وبهذا

الأداة يسمع و ينظر الباحث الصعوبة من الطلبة عند الترجمة العربية إلى

الإندونيسية.

## ز- أسلوب تحليل البيانات

عند عملية جمع البيانات والمعلومات متوفرة لدى الباحث من المقابلة والإستبانة، يبدأ الباحث في تنفيذ تحليل البيانات و تفسيرها. ولكن يمكن الباحث من تحليل المعلومات أو البيانات لا بدّ أن يتبع خطوات تحليل البيانات فيما يلي:

### ١- عرض البيانات

تشتمل عرض البيانات على عملية التحرير و التنظيم و الترتيب البيانات في جدول وكذلك عملية اختصار جمع البيانات و تفريقها إلى الفكرة و الوصيلة المعينة أو إلى الموضوع المعين.

### ٢- تصنيف البيانات

و تصنيف هو ترتيب تسقي للمعلومات تبدأ بوضع الأشياء ذات الصفات المشتركة في مجموعات كبيرة، ثم تقسم كل المجموعة كبيرة إلى الوحدات الصغيرة إلى أنواع، و الأنواع إلى الجنسها. و بمعنى آخر فإن تصنيف هو وضع كل فرد في فئة خاصة بها يبحث تسهل معرفته و تمييزه عن غيره. يقوم الباحث في هذه الخطوات بتحديد و تعين البيانات النافعة البيانات غير النافعة حتى تبقي لديها البيانات النافعة.

### ٣- تحليل البيانات و تفسيرها

تحليل البيانات الكيفيه هو البحث الوصفي الذي تبدأ بتصنيف البيانات المناسبة بالناحية وبعضها ثم إتيان الشرح و إعطاء معنى المعلومات في كل ناحية والعلاقة بين الناحية و الناحية الأخرى. و تفسير البيانات يعني أن

يقوم الباحث بمحاولة تشكيل هذه البيانات على أساس مجموعة من المصطلحات الأساسية التي قد تكون إطار نظريا يظل الباحث سواء يؤيد نتيجة بحث معين أم يعارضه و يستخدم تفسير التقدي.

### ك- مراحل تنفيذ الدراسة

يقوم الباحث بتنفيذ الدراسة في المراحل الآتية:

- ١- الإستعداد.
- ٢- يطلب الباحث إستأذان الى محاضرة مادة الترجمة والى رئيس قسم تعليم اللغة العربية ليقوم البحث العلمى فى قسم تعليم اللغة العربية بـ IAIN Langsa.
- ٣- يقابل الباحث بالمقابلة الميدانية مع المحاضرة المادة الترجمة بقسم تعليم اللغة العربية IAIN Langsa.
- ٤- يقوم الباحث بالإستبانة مع الطلاب فى مرحلة الثامنة بقسم تعليم اللغة العربية IAIN Langsa.
- ٥- تحليل المشكلات الطلبة فى الترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية بالبيانات والمعلومات موجودة من المقابلة والإستبانة.
- ٦- الخلاصة.

## الفصل الرابع

### الدراسات المدانية

أ. لمحة عن ميدان البحث وتعليم اللغة العربية فيها

١ - لمحة عن جامعة الإسلامية الحكومية بلنجسا

إن IAIN Langsa إحدى الجامعة من الجامعة الإسلامية بأثنية، وتقع في مدينة لنجسا و بالتحديد في قرية مرنديه (Meurandeh) تبعد عن المدينة حوالي ١,٥ كيلومترا، حتى يسهل للزائرين زيارته في كل وقت حين من الأحيان. وأصحاب الفكرة الإنشاء هذه الجامعة هم : تنكو حسن زمزمى البكوريوس، والدكتوراندوس تنكو الحاج عارفين أمين، والدكتوراندوس أزهار زكريا، والدكتوراندوس إدرس هاريف البكوريوس.

كلمة زاوية مفردة وجمعها زاويا مشتقة من اللغة العربية بمعنى ركن<sup>٢٨</sup>. تسمى بهذه التسمية لأن علماء الإسلام يأخذون زاوي المساجد كمركز تعليم ونشر العلوم الدينية. فلذلك تسمى الجامعة بزاوية لأن يستاوى دور الزاويات المساجد، والجامعة هي مركز التعليم والتعلم الدينية.

تطورت هذه الجامعة تطورا باهرا بعد سنة وجيزة من ناحية كفاءة الطلبة وعددهم من جهة العدد، وعدد أعضاء هيئة التدريس ودور فعال الذى تلعبها في شتى المجالات حتى ثم ضمها في ضمى الجامعة الإسلامية الحكومية بموجب قرار رؤس الجمهورية رقم ١٠٦ سنة ٢٠٠٦ وتغيرت غسمها من الجامعة الإسلامية الى

<sup>٢٨</sup>. لويس معلوف، المنجد في اللغة والاعلام، مؤسسة دار المشرق، الطبعة الثامنة وعشرون، (البيروت لبنان ١٩٧٦)، ص. ٣١٢.



الجامعة الحكومية، ثم تغيرت غسمها الى وزارة الشؤون الدينية للجمهورية الإندونيسية جامعة زاوية تشوت كالا الإسلامية الحكومية بلنجسا رقم ١٤٦ تاريخ ١٩ ديسمبر سنة ٢٠١٤ وتوقعها رئيس بلاد الإندونيسية هو إنسيجور الحاج جوكو ويدودو. أما مدير الجامعة الآن الدكتور بصري الماجستير، و نائبه الأول الدكتور سهيلي صفيان الماجستير.

وأما عميد كلية التربية وعلم التدريس الدكتور إقبال الماجستير، ونائبه الأول الأكاديمي الدكتور زينل أبيدن الماجستير، ونائبه الثاني العمومي محمد فضلى الماجستير، ونائبه الثالث الطلبة مهى الدين الماجستير. وأما رئيس قسم اللغة العربية فوجي أستوتي الماجستير و سكرتيه موتي رحمة الماجستير. رئيس قسم الدين الإسلام نزياتي الماجستير و سكرتيه ناني إيندري سنتي الماجستير، وأما رئيس قسم اللغة الإنجليزية نينا افريدا الماجستير و سكرتيه وحيدة الماجستير، رئيس قسم الحساب محمد فيصل الماجستير و سكرتيه زيار الماجستير ، رئيس قسم المعلم المدرسة الابتدائية ريتا ساري الماجستير و سكرتيه جونيد الماجستير، رئيس قسم المعلم روضة الأطفال ريتا مهريجا الماجستير و سكرتيه خير الأمر الماجستير.

لهذه الجامعة أقسام كما يلي:

- ١ - كلية التربية و علم التدريس
- ٢ - كلية أصول الدين والأداب والدعوة
- ٣ - كلية الشريعة
- ٤ - كلية الإقتصادية والشغلة الإسلامية

## ٢- لمحة عن قسم تعليم اللغة العربية

### نشأة قسم تعليم اللغة العربية

أما قسم تعليم اللغة العربية أحد من قسم في كلية التربية و علم التدريس. واما عميد الكلية التربية الآن هو الدكتور إقبال الماجستير، والثالث فوجي أستوتي الماجستير. فيتعلق فيه الطلبة اللغة العربية وما يتعلق بها كالتحوي والصررف والبلاغة والإنشاء وترجمة واللغة النفسى وطروق التدريس اللغة العربية وما إحتاجة(أشته) ذلك على جانب الأخص. فيكون إذن وحيدا قسما الذى تعلم فيه اللغة العربية فى مجال التربية بهذ الجامعة.

## ٣- أحوال الطلبة والمحاضر والوسائل التعليمية

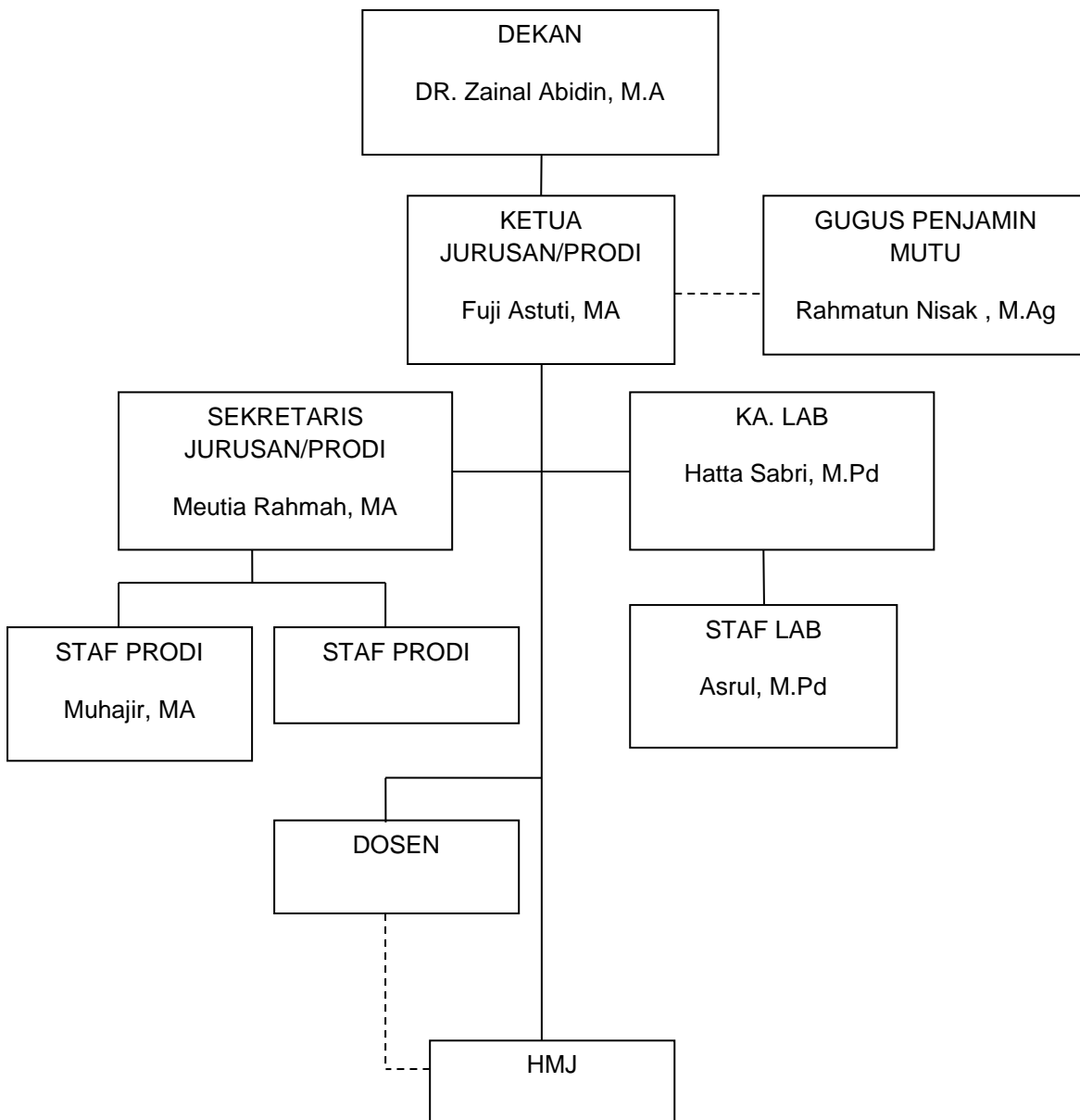
وعدد الطلبة قسم تعليم اللغة العربية فى العام الدرس ٢٠١٩-٢٠٢٠

يبلغ (١٧٧) شخصا، يكون من فصلان.

قد فتح شعبة اللغة العربية فى سنة ٢٠٠٢ ورئيس شعبة اللغة العربية الدكتور ذوالفقار الماجستير حين ذلك جامعة زوية تشوت كالا منذ الجامعة الإسلامية الأهلية. وبعدها ذلك بيدل رئيس شعبة اللغة العربية مع مسناوتى وبعدها محمد ناصر حين ذلك تغيرت إسمها من الجامعة الإسلامية الأهلية إلى الجامعة الحكومية أن الإعتماذ شعبة اللغة العربية "ج" ثم بيدل رئيس شعبة العربية وعلم التدريس و سكرتريس برهان الدين سهوتنج الماجستير وإعتماذها الآن "ب". ويتعلم فيه عدد كثير من الطلبة إما كانوا متخرجين من المعاهد أو المدرس الإسلامية أم سواها، كان عددهم ٤٠٤ شخصا. ومن المدرسين أو المحاضرين

كان أكثر المدرسين فيه متخريين من قسم اللغة العربية في مستوى الدراسة الأولى  
أو الماجستير أيضا. ويكون عددهم ٢٨ مدرسا.

### الهيكل قسم اللغة العربية وعلم التدريس



### أسماء المحاضرين بقسم تعليم اللغة العربية

الرقم	أسماء المحاضر	رقم القيد	وضع المحاضر
١	فوجي أستوتي الماجستير	٢٠٠٤ ٢٠١٥٠٣ ٢٢٣ ١٩٤٨٠	المحاضرة
٢	محمد فضلي الماجستير	١٠٠٠ ٢٠٠٧١٠ ٢٢٦ ١٩٨٠٠	المحاضر
٣	برهان الدين سيهوتغ الماجستير	١٠٠٧ ٢٠٠٩٠١ ٢٠١ ١٩٧٤٠	المحاضر
٤	حتي صبري الماجستير	١٠٠٢ ٢٠١٥٠٣ ٠٨ ١٩٨٥١١	المحاضر
٥	موتيا رحمة الماجستير	-	المحاضرة
٦	خير الأمري الماجستير	-	المحاضر
٧	رحمة النساء الماجستير	-	المحاضرة

أما تعليم اللغة العربية من إحدى الأقسام في كلية التربية وعلم التدريس. وفيها يتعلم اللغة العربية مفصلاً ليستعد المعلم اللغة العربية وفيها يتعلم تدريس المصغ، ومدرس يدرسه أستاذة فوجي أستوتي الماجستير. وهناك توجد أشياء مها لحصول على الأعراض التي ترمى إليها الجامعة وهي وسائل التعليمية، هذه الوسائل تدفع لحصول على الغاية المشودة وهي :

#### ١. المباني

وزارة الشؤون الدينية للجمهورية الإندونيسية جامعة زاوية تشوت كالا الإسلامية الحكومية بلنجسا منذ التاريخ ٢٧ نوفمبر ٢٠٠٤ نبدأ عملية التعليم والتعلم بالمباني الجديد في قرية مرينديه (Merandeh)، تبعد عن المدينة حوالي ١,٥ كيلومترا. ومنها مباني التعليم لكلية التربية وتأهيل المعلمين، ومباني التعليم والتعلم لكلية أصول الدين

والآداب والدعوة، ومباني التعليم والتعلم لكلية الشريعة، ومباني التعليم والتعلم لكلية الإقتصاد وشغل الإسلامية.

## ٢. المكتبة

إن المكتبة لها في كل المدارس أو الجامعات، وكذلك في جامعة وزارة الشؤون الدينية للجمهورية الإندونيسية IAIN LANGSA لأنها تفيد في تأدية عملية التعليم و التعلم الإرتفاع مستوى القدرة الطلبة عمليا وثقافيا. مكتبة وزارة الشؤون الدينية للجمهورية الإندونيسية IAIN LANGSA عندها ٥،٧٦٨ موضوعا كتابا وعدد كتب كله هو ١٠،٢٠٧ كتابا<sup>٢٩</sup>.

أما العرض من المكتبة هي لنجاح جامعة وزارة الشؤون الدينية للجمهورية الإندونيسية جامعة زاوية تشوت كالا الإسلامية الحكومية بلنجسا لعملية والتعليم وتطور علوم الدينية المتفوقية في واقعي الشريعة الإسلامية ويعطى الخدمة الجيدة لكل تصرف في الجامعة.

الخطة لتطوير المكتبة في المستقبل :

- أ. لتنمية رغبة القراء
- ب. لمساعدة الطلبة في البحث الكتب
- ج. يكمل اللوازم التمهيديّة

<sup>٢٩</sup>. التوثيق من مكتبة وزارة الشؤون الدينية للجمهورية الإندونيسية جامعة زاوية تشوت كالا الإسلامية الحكومية بلنجسا

## ٣. المعمل اللغوى

أما الوسيلة الأخرى التى دورا مهمة فى ترقية الأهداف فهيمعمل لعوى، ويستعمل هذا المعمل لتزوة اللغوية سواء كان للأساتذة أو الطلبة. وتجد أيضا من المعمل الأخرى هي المعمل كمفوتير، والمعمل الدعوة. ووسائل الأخرى معهد لطلاب وملعب الرياضة.

## ٤. المسجد

## ٥. القاعة

## ب. عرض البيانات البحث ومناقشتها

كما يذكر الباحث فى منهج البحث أنّ أدوات البحث المستخدمة يجمع البيانات هي المقابلة و الاستبانة. المقابلة مع المحاضر المادة الترجمة، و الاستبانة مع الطلبة قسم تعليم اللغة العربية العام ٢٠١٧. فيوجد الباحث البيانات المتعلقة بهذا الموضوع البحث "تحليل المشكلات الطلبة فى ترجمة العربية الى الإندونيسية بـ IAIN Langsa" أما البيانات حصل الباحث من المقابلة والاستبانة كما يلي:

## ١ - البيانات عن المقابلة. ٣٠

## أ. الاستعداد قبل بيده تعليم الترجمة

كان الإستعداد الذى قمت به هو إعداد المواد فى بداية المحاضرة ، وكان الطلاب يعرفون بالفعل ما الذى سيدرسون لفصل الدراسي واحد مع المنهج

<sup>٣٠</sup> المقابلة مع المحاضرة المادة الترجمة بقسم تعليم اللغة العربية (أستاذة مؤتينا رجمة الماجستير)

الذي قدمته، وكما أنني قدمت المراجع الكتب المتعلقة بالمواد في الترجمة، وأكدت أيضا على أنهم لدي قاموس لترجمة كل عملية المهمة أعطيتها عليهم.

#### ب. تعليم الترجمة

ثم عملية تعليم الترجمة نفسها أول ما أعطي هي مواد على شكل مفاهيم عن الترجمة، وأكررها عن النحو والصرف والبلاغة، وكيفية استخدام المفردات أو المعجم وهي مفردات لها معاني كثيرة وكيفية وضع هذه المعاني المذكور في جمل مختلفة. ثم بعد إعطاء المادة، أعطيت عملية المهمة مباشرة، وهي ترجمة النص، في البداية أعطيت نصًا سهلاً عن التعليم، وكيفية ترجمتها كان بالترجمة الحرفية أو بالترجمة المعنوية وغير ذلك، اعتمادًا على شكل النص المراد لترجمته.

#### ج. الأساليب والوسائل المستخدمة في عملية التعليم الترجمة

وما زالت الوسائل المستخدمة في شكل نصوص، وقد استخدم في الماضي بترجمة الأفلام القصيرة التي يستعمل اللغة الفصحى.

#### د. احوال المحاضر والطلاب عندما التعليم الترجمة

هناك بعض الطلاب الذين يعتقدون أن هذه المادة الترجمة صعبة، ولكن في الواقع هذه المادة يدخل في مهارة الكتابة، ولذلك هناك كثير من الممارسات التي ينبغي علينا لقيامها، وإذا أرادوا لتجريبها والاستمرار في المحاولة، بالتأكيد فسيكونو قادرين عليها.

#### هـ. المشكلات التي تواجه في تعليم الترجمة

في الواقع، يعود إلى الطلاب أنفسهم، وإن المشكلته هي إتقان أربع العلوم اللغوية، مثل البلاغة لقد تعلموا البلاغة ونحو وصرف ولكن في الممارستها

المباشرة لا يزال بالصعوبة. لأن ترجمة إلى اللغة الإندونيسية، لذلك فإن الطلاب لديهم أيضًا لفهم شكل الجملة في اللغة الإندونيسية. ومع ذلك لقد درسوا اللغة الإندونيسية أيضًا في المستوى السابق، ولكن في ممارستها ما يزال لم يستطيعوا، وهذا من المشكلة أيضا. والمشكلة أخرى عندما يستخدمون قاموسًا للترجمة في بعض الأحيان يشعرون بالصعوبة للاختيار اين كلمة المناسبة لنص الذي يُترجم بها. فبذلك ليس لمعرفة الشكل اللغة العربية فقط، بل يجب أيضًا على الطلاب لفهم شكل الجمل اللغة الإندونيسية.

ثم هناك أيضًا الطلاب الذين لا يزالون في حيرة من عن القواعد مثل حذف وزيادة، حيث يمكن للمترجم إضافة أو طرح تركيبية النص المترجم. أو القاعدة التأخير والتقديم حيث يمكن لمترجم أن يجعل الجملة ليس وفقًا لترتيب الجملة في النص المصدر. لأن عملية الترجمة ليست صلبة كما يتصور، فإن اول حال الترجمة هي ننظر إلى نصها ثم نرى شكل اللغتها ثم نضع ونتفسر كل مفردات في مكانها.

و. مهمة الترجمة التي قدمها المحاضر

في الواقع إن المهارة في هذه المادة هي الممارسة، لذلك بدون تكليفها بمهمة لممارسة الترجمة، لن يمكن لتجليخ هذه المهارة، وكلما عرفوا على نصوص مختلفة، فيكون وسيلة الى الطلاب لتحسين ولترقية قدرتهم ورأيهم.



ز. استخدام القاموس في عملية التعليم الترجمة

فإنه ينبغي على كل واحد من الطلاب لتفرد بالقاموس حينما يحدث عملية الترجمة، سواء كان رقمياً أو مطبوعاً. لأننا ما زلنا بضعيف في إتقان المفردات. بالإستثناء ترجمة جوجل، لأنه لا يمكن لتطوير قدرة الطلاب في مهارة الترجمة.

ح. المدافعة من المحاضر للطلاب

أعتقد أنه في كل عملية تعليمية، أنا كما المحاضر قد أعطيت المدافعة الى الطلاب دائماً، لكي متحمسون ومستعدون للممارسة، لأنه لا يمكن على إتقان المهارات اللغوية الأربع بدون الممارسة. وبالمثل الترجمة، لا يستطيع كل منا ان يكون المترجم، ويمكن أيضاً للمترجم الحصول على أجرة من ترجمتها.

ط. الخطوات من المحاضرة كي يكون الطلاب لديهم المهارات ترجمة جيدة

الهدف هو أن يكونوا من الاستمرار في ترقية مهاراتهم في الترجمة، الأول هو أن يعطي إليهم المفاهيم عن الترجمة وكيفية وقواعدها النظرية، ثم شرح عليهم تقنيات الترجمة و ثم ينبغي عليهم للإستمرار في الممارسة الترجمة.

ي. المحاولات لحل المشاكل في عملية ترجمة

كما أوضحت سابقاً، إنهم لم يفهمون بالكامل عن القواعد الترجمة، ثم لم يتقنوا على شكل اللغة الإندونيسية جيداً، ثم في بعض الأحيان أولئك لديهم قاموس بال لم يستطيعوا في استخدامه.

لذلك فإن في الواقع على المحاضر لتوجيههم كثيراً في الإستخدام القاموس لأن يكون متعود عليه، تعليمهم عن كيفية الإختيار المعنى الصحيح

من المفردات حتى حينما يتركب في الجملة فيكون الجملة المستوى مقاصيدها بالجملة المترجمة.

وبالتالي لحل المشاكل في عملية ترجمة هي زيادة الإستخدام القاموس و إعطائهم المعرفة أو إعادة ما قد تعلموا، وكل تلك المعارف ينبغي أن يكونوا قادرين على ممارستها في عملية الترجمة.

## ٢- البيانات عن الإستبانة.<sup>٣١</sup>

أ. الاستعداد الطلاب قبل بدء تعليم الترجمة:

استعداد القاموس اللغة العربية، تكرير الدروس السابقة، ونقوم بمهمة المنزلي، واستعداد الصحية والقلم وغيرها. تجريب على ممارسة ترجمة المفردات والنصوص العربية التي قدمت من المحاضر. وأكمل الواجبات الأسبوعية التي سنناقشها في الفصل، ونقرأ الدعاء أولاً، ثم نقرأ النص الذي سنترجم، ونكتب ملاحظات صغيرة للكلمات التي لم نعرف معناها.

ب. تعليم الترجمة:

يسير تعليم ترجمة بال جيد، لكن في رأيي حينما يسير هذا التعليم على عبر الإنترنت يكون أقل فاعلية لأن المحاضر فقط يعطي مهمة لنا بالنص لترجمة. وكانت عملية التعلم للترجمة أقل فاعلية في هذا المرحلة السابعة. ومع ذلك، إن المحاضر يحاول بالجهد لسائر الطلاب، أي من خلال توفير التوجيه والتحفيز للطلاب وكذلك توفير نصوص القراءة لترجمتها كمواد تعليمية للطلاب.

<sup>٣١</sup> الإستبانة مع الطلبة في المرحلة الثامنة بقسم تعليم اللغة العربية في عام الدراسي ٢٠٢٠-٢٠٢١ بجامعة الإسلامية الحكومية

وكالعادة، يمارس المحاضر عملية الترجمة أولاً، ثم تتوجها لترجمة النص العربي إلى الإندونيسية. ان العملية الترجمة ممتعة وتجعلني أشعر بالفضول، لأنه عندما تكون هناك مفردات التي لم أعرف، فأشعر بالفضول والاهتمام لمعرفة ما مقصودها.

وقال الأخر إن عملية تعليمها هي أن تقوم المحاضرة بإعطاء نص باللغة العربية ويترجم الطالب بالنص الى اللغة الإندونيسية، ثم يقوم المحاضر بتصحيح نتيجة ترجمة كل طالب، وعندما يجد المحاضر كلمة لا تتطابق مع الترجمة الصحيحة، فيقوم المحاضر بإعطاء الترجمة المناسبة.

ج. الأساليب والوسائل المستخدمة في تعليم الترجمة:

يعطى المحاضر كتاباً أو نصاً مصوراً، والنص الذي قدمه المحاضرة يناقش المزيد عن قواعد اللغة العربية. وطريقتها هي الخطبة وسؤال الجواب وبطريقة المباشرة ايضاً، إن هذه الطريقة جيداً لأنه المهارات الأساسية للترجمة لدي الطلاب كان ناقصة.

د. حال المحاضر والطلاب عندما يحدث التعليم:

جيد، حيث يشرح المحاضرة المادة التعليمية جيداً ويستجيب أيضاً للأسئلة أو الردود التي يطرحها الطلاب.

ه. المشكلات التي تواجه الطلاب في تعليم الترجمة:

المشكلة علي هي عندما نترجم كلمة ما ولكن احيانا معنى كلمته لا يناسب مع ترجمته بالصحيح. ولم نفهم شكل اللغة العربية والإندونيسية ولم نتقن الكثير في المفردات.

و. المدافعة من المحاضر:

يعطى المحاضر المدافعة للإثارة الإهتمام الطلاب على التعلم، كما يعطى التنوير مثل التحدث عن المزايا إذا كنا جيداً في ترجمة اللغات الأجنبية. وكما هو في التعلم عند المرحلة الحال وكذلك في المرحلة السابق، أكد المحاضر أنه يجب أن نتحمس في التعلم ولو لم نمكن من الالتقاء في التعلم وجهًا لوجه، لأن العلوم يمكن لحصول عليها من أي مكان، وإجتهداً في القراءة المقالات عن اللغة العربية.

ز. الخطوات لترقية مهارة في ترجمة:

في بداية الاجتماع الأول إلى الرابعة قدم المحاضر مادة عن النظرية الترجمة. ثم في الاجتماع الخامسة فصاعداً، قدم المحاضر بمهمة ترجمة النص العربية إلى اللغة الإندونيسية. ومع ذلك، في مادة ترجمه ٢، كانت العملية التعلم في المنزل لأننا في فترة الوباء.

الخطوة الأولى هي أن يعطي المحاضرة النص من الكلمات السهلة (المفردات التي غالبًا ما تُسمع أو تُستخدم) ثم تدريجيًا إلى نصوص أكثر تعقيدًا أو نادرًا ما تستخدم. ويجب أن يُتقن طرق ترجمة العربية إلى الإندونيسية، سواء كانت ترجمة الكلمة أو الجملة أو غير ذلك.

ح. محاولة لحل المشكلة في ترجمة:

لمحاولتها، فيجب على الطلاب لإتقان الكثير من المفردات، ويجب أن يجتهدوا في قراءة النصوص العربية أو قراءة القرآن وتجريب لترجمتها. واستمرار في التعلم وممارسة الترجمة بالحماسة ولا تشتكي فيها. وتشكيل منظمة مؤسسية خاصة باللغة العربية

ثم نسأل المحاضر، ثم نطلب وزيادة المعرفة من مختلف المقالات أو الكتب والمصادر الأخرى المتعلقة بتعلم الترجمة، وممارسة لنفس على ترجمة نصوص أو جملة الیسيرة حتى نكون معتادًا على ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية.

### ج. تحليل البيانات وتفسيرها

لقد رأينا عرض البيانات فيأتي الباحث على تحليلها، وإعتماد على البيانات التي قدّمها الباحث في صفحات السابقة فتحليلها الباحث كمايلي:

إن قدرة الطلبة في ترجمة النص اللغة العربية الى الإندونيسية هي متنوعة، ولو أكثر منهم يقدر على ترجمة نصوص او الكلمات الیسيرة بل يجورون في الأحيان بالترجمة النصوص العربية الى الإندونيسية عن التربية والمحادثه اليومية والمهمة التي يقدمها المحاضرة.

فإن المشكلة الأولى هي في إتقان المفردات العربية وثم في إتقان أربع العلوم اللغوية، مثل البلاغة لقد تعلموا البلاغة ونحو وصرف ولكن في ممارستها المباشرة لا يزال بالصعوبة. لأن هذا ترجمة إلى اللغة الإندونيسية، لذلك فإن الطلاب لديهم أيضًا لفهم شكل الجملة في اللغة الإندونيسية.

ومع ذلك لقد درسوا اللغة الإندونيسية أيضًا في المستوى السابق، ولكن في ممارستها ما يزال لم يستطيعوا، وهذا من المشكلة ايضا. والمشكلة أخرى عندما يستخدمون قاموسًا للترجمة في بعض الأحيان يشعرون بالصعوبة للاختيار اين كلمة المناسبة لنص الذي يُترجم بها. فبذلك ليس لمعرفة الشكل اللغة العربية فقط، بل يجب أيضًا على الطلاب لفهم شكل الجمل اللغة الإندونيسية.

ثم هناك أيضًا الطلاب الذين لا يزالون في حيرة عن القواعد مثل حذف وزيادة، حيث يمكن للمترجم إضافة أو طرح تركيبة النص المترجم. أو القاعدة التأخير والتقديم حيث يمكن لمترجم أن يجعل الجملة ليس وفقًا لترتيب الجملة في النص المصدر. لأن عملية الترجمة ليست صلبة كما يتصور، فإن أول حال الترجمة هي ننظر إلى نصها ثم نرى شكل اللغتها ثم نضع ونتفسر كل مفردات في مكانها.

فإن المشكلات السابقة أخذت من المقابلة مع المحاضرة المادة الترجمة، وثم سيشرح الباحث أيضا البيانات عن المشكلات الترجمة من الإستبانة مع الطلبة كما يلي:

النمر	اسم الطلاب	المشكلة الترجمة	رقم القيد
١	سِتِي عَائِشَة	قلة الممارسة، لأننا لسنا عربيًا فلا يمكن ان نفهم جميع النصوص بالمباشرة.	١٠٢٢٠١٧٠٢٧
٢	سِتِي جُمَلَة	قلة في إتقان المفردات، وكذلك قلة التدريب على المفردات المحفوظة.	١٠٢٢٠١٧٠٢٨
٣	أَحْمَد رِيَان	-	١٠٢٢٠١٧٠٠١
٤	الْنَسَاءُ الزَّهْرَ	المشكلة التي يواجهها الطلاب هي عندما النص الذي قدمه المحاضر يوجد فيه المفردات التي نادرًا في سماعها.	١٠٢٢٠١٧٠٠٤

١٠٢٢٠١٧٠٠٥	المشكلة هي في بعض الأحيان يكون هناك النصوص التي يصعب لفهم معانيها، مثل حينما نستخدم الطريقة الحرفية، وهي الترجمة كلمة بكلمة ، لذلك تحدث غالبًا أخطاء في ترجمة جميع النص.	دِيَوِي وَنَدَارِي	٥
١٠٢٢٠١٧٠٠٦	-	حَسْبُ اللَّهِ	٦
١٠٢٢٠١٧٠٠٧	-	مَحْفُوظَ مَدَّة	٧
١٠٢٢٠١٧٠١١	-	مِفْتَاحُ الْجَنَّةِ	٨
١٠٢٢٠١٧٠١٢	لم يسير نظام المحاضرات بالجيد والتعلم لا يناسب مع الاتفاق.	مُوتِيَا مَيْلِيدَا	٩
١٠٢٢٠١٧٠١٤	-	نَنَدَا نُوفَتَا	١٠
١٠٢٢٠١٧٠١٥	المشكلة بالنسبة لي هي عندما نترجم كلمة ولكن في الحقيقة تلك الترجمة لا يناسب مع الترجمة الصحيحة.	نَزِيلَةُ الْأُخْرِي	١١
١٠٢٢٠١٧٠١٦	-	نُورِ أَدِيلَ أَفْرِيَزَ	١٢
١٠٢٢٠١٧٠١٧	-	نُورِ أَسْنِي	١٣
١٠٢٢٠١٧٠١٨	-	نُورِ الرَّحْمِ	١٤
١٠٢٢٠١٧٠٢٠	-	أُوفِ أَكْتَايِنِي	١٥

١٠٢٢٠١٧٠٢١	قلة في إتقان المفردات العربية، بحيث تكون نتائج الترجمة في بعض الأحيان غير مناسبة.	فُتْرِي مَوْلَزَا	١٦
١٠٢٢٠١٧٠٢٢	المشكلات التي نواجهها هي عندما لا تعرف معنى النص العربي نفسه، أي الصعوبتنا في بعض الأحيان لمعرفة معنى جملة معينة، لأنه في اللغة العربية توجد مصطلحات لا يمكن ترجمتها مباشرة ولكن يجب ان نعرف معنى الجملة نفسها. مثل الكلمات المحفوظة العربية أو شعائر العربية التي لا يمكن ترجمتها مباشرة باستخدام قاموس فقط.	فُتْرِيَانَا	١٧
١٠٢٢٠١٧٠٢٣	قليل في إتقان المفردات والكثير من المهمة.	رَمِيَزَا زُهْرِي	١٨
١٠٢٢٠١٧٠٢٤	قلة في إتقان المفردات، بحيث نواجه صعوبة في ترجمة النص المعطى.	رَوْضَةُ الْحُسَيْنِي	١٩
١٠٢٢٠١٧٠٢٦	لم يتقن طرق ترجمة العربية إلى الإندونيسية بال جيد.	رُشْدِي إِسْكَندَار	٢٠
١٠٢٢٠١٧٠٣٠	لم نفهم الإشكال اللغة الإندونيسية أو العربية بال جيد ولم نتقن الكثير من المفردات.	سُرِّيَا دَرْمَا	٢١



إن المشكلات السابقة متنوعة وإنه لدي الطلاب في المرحلة الثامنة في عام الدراسي ٢٠٢١-٢٠٢٠. كما رأيتم أن المشكلة الأساسية التي يواجهها الطلاب تتعلق في إتقان المفردات، بمعنى أن الإتقان هنا ليس في معرفة معنى الكلمة العربية فقط، ولكن أيضاً في معرفة مكان الإستخدام الكلمة، أي معرفة متى وأين الكلمة المستخدمة في اللغة العربية.

الباحث نفسه، قد درس في مدرسة المعهد الإسلامية ثم وصل إلى دراسة اللغة العربية في الجامعة الإسلامية ولكن ما زل يعرف القليل جداً عن معنى المفردات متنوعة ومكان الإستخدام المفردات العربية، لأن هناك القليل جداً التعلم عنها، سواء في بيئة المدرسة العالية أو في مستوى الجامعة.

ثم هناك مشكلات الأخرى، مثل لم يفهم الطلبة عن طريقة الترجمة، ولم يفهم إشكال اللغة الهدف واللغة المصدر. ومع ذلك، في رأي الباحث فإن أكبر مشكلة في هذا البحث هي في نقيصة التعود على تعلم اللغة العربية خاصاً في تعلم الترجمة. فإن يوجد التعود في انفسنا فنعتقد اننا ماهر على مهارة الترجمة كما كلام عبارة إن الإستطاع لأجل التعود.

وإن المحاولات هي بالتوجيههم كثيراً في ترجمة النص اللغة العربية الى الإندونيسية لأن يكون متعود عليه، تعليمهم عن كيفية الإختيار المعنى الصحيح من المفردات حتى حينما يتركب في الجملة فيكون الجملة المستوى مقاصيدها بالجملة المترجمة.

وبالتالي لحل المشاكل في عملية ترجمة هي زيادة الإستخدام القاموس و إعطائهم المعرفة أو إعادة ما قد تعلموا، وكل تلك المعارف ينبغي أن يكونوا قادرين على ممارستها في عملية الترجمة.

وينبغي ايضاً في الإستمرار على التعلم معارف عن الترجمة وممارسة الترجمة بالحماسة ولا تشتكي فيها.

## الفصل الخامس

### نتائج البحث والتوصيات والمقترحات

#### أ- نتائج البحث

بعد قام الباحث بالبحث بـ IAIN Langsa، وجمعت البيانات ثم قام الباحث بتحليلها، ويتم الباحث في كتابة هذا البحث بالخلاصة. اعتماد على النتائج التي حصل عليه الباحث، فخلص الباحث نتائج الآتية:

١- إنّ المشكلات في الترجمة العربية الى الإندونيسية للطلبة بـ IAIN Langsa هي:

قلة في الإتقان علوم النحو والصرف والبلاغة ثم قلة في إتقان المفردات، في الإستخدام القاموس، وفي فهم القواعد الترجمة.

٢- محاولات المحاضر لحل المشكلات الطلبة في الترجمة العربية الى الإندونيسية بـ IAIN Langsa بأساليب عملية لعلاج او ليقل المشكلات الترجمة العربية الى الإندونيسية، وهي:

زيادة التدريب والممارسة لفتح القاموس و الاستمرار في تعلّم المهارات الترجمة ثم الإكثار عن تعليم الأمثلة الجملة المتشابهة والمتنوعة لزيادة المهارة الترجمة على الطلبة ومراجعة عن القواعد الترجمة، علم النحو والصرف والبلاغة.

## ب- التوصيات البحث

انطلاقاً من نتائج البحث يرى الباحث ضرورة حتى تقدم التوصيات كما يلي:

- ١- للمحاضرين، أن يهتموا المدرّسون الطلبة اهتماماً كبيراً في تعلّم مهارة الكتابة خصوصاً في الترجمة خارج الفصل وداخله. ثمّ يكثر المحاضرون بإعطاء كثرة التدريب والممارسة.
- ٢- للطلاب، أن يهتموا اهتماماً كبيراً في تعلّم مهارة الكتابة خصوصاً في الترجمة. وكذلك أن تشاركوا وتعاونوا بين الطلبة في تشجيع أصدقائهم تعلّم مهارة الكتابة خصوصاً في الترجمة. حتى يكون ماهرين في اللغة العربية.

## ج- المقترحات البحث

بناء على نتائج البحث فيُقدّم الباحث المقترحات التالية:

- ١- أن يدور المحاضر ورئيس قسم تعليم اللغة العربية في تشجيع الطلاب في تعليم اللغة العربية وتعلّم مهارة الكتابة خصوصاً في الترجمة بتطبيق البيئة اللغوية على جميع الطلبة في خارج الجامعة وخاصة في الداخل الجامعة تطبيقاً يوافقون بها الطلبة.
- ٢- على الباحثين الآخرين أن يطور هذا البحث.

## قائمة المراجع

- نور، محمد شمس الدين. *الدراسة النظرية في الترجمة من العربية الى الاندونيسية*.
- المعاني، معجم (almaany.com). *عربي-عربي، تعريف ومعني الكلمة اللغة العربية*.
- اليوسف، الشيخ المحامي الدكتور مسلم. *ترجمة القرآن الكريم، (صيد الفوائد)*.
- المنيف، عبد. *مشكلات الترجمة اللغة العربية الى اللغة الاندونيسية، العربية ٢٠٠٥*.
- كنترطا، إيقا. *مواد الدراسة اللغة الإندونيسية للجامعة*.
- حكيم، أسعد مظفر الدين. *علم الترجمة النظري، (دمشق: دار طلاس، ١٩٨٩ م)*.
- نور، الحاج محمد شمس الدين. *الدراسة النظرية في الترجمة من العربية الى الاندونيسية، ٢٠١٢*.
- افليسيا، نزا. *مشكلات الترجمة اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية، ٢٠١٧*.
- بردة، ابن. *تفنن في مترجم (طريقة والمعرفة الترجمة نص العربية)، (يوغياكرتا: تيار وجان، ٢٠٠٤)*.
- على، عبد الرحيم. *ما هي أهمية الترجمة عالميا؟، البوابة نيوز، ٢٠١٨*.
- صوان، فرج محمد. *أنواع الترجمة، ٢٠١٧*.
- رافعي، الحاج. *دليل في الترجمة- التوجيه في الترجمة العربية والإندونيسية، (جاكرتا: فرساد كيমা، ٢٠٠٨)*.

احمد، فؤاد إيفندي. طريقة تعليم اللغة العربية، (مالنج: مشكات، ٢٠٠٥). .

عزّا، احمد. المنهجية تعليم اللغة العربية، (بندونج: همانورا، ٢٠٠٧). .

Newmark peter, *paragraph on translation*, (clevedon: multilingual matters, 1993)

## LAMPIRAN

Tabel Daftar Nama Mahasiswa semester 8 Tahun 2021

الرقم	أسماء الطلاب	رقم القيد	متخرج من
١	سِتِي عَائِشَة	١٠٢٢٠١٧٠٢٧	مدرسة العالية الإسلامية الأهلية باب الهدى
٢	سِتِي جُمَلَة	١٠٢٢٠١٧٠٢٨	مدرسة العالية الإسلامية الأهلية مفتاح الهدى
٣	أَحْمَد رِيَان	١٠٢٢٠١٧٠٠١	-
٤	الْنَسَاءُ الزَّهْر	١٠٢٢٠١٧٠٠٤	مدرسة العالية مسلمة سمالاغا
٥	دِيُوِي وَنْدَارِي	١٠٢٢٠١٧٠٠٥	مدرسة العالية الإسلامية الأهلية المختارية
٦	حَسْبُ اللّٰه	١٠٢٢٠١٧٠٠٦	-
٧	مَحْفُوظَ مَدَّة	١٠٢٢٠١٧٠٠٧	-
٨	مِفْتَا حُ الجِنَّة	١٠٢٢٠١٧٠١١	-
٩	مُوتِيَا مِيلِيْدَا	١٠٢٢٠١٧٠١٢	مدرسة العالية الإسلامية الحكومية ٢ لنجسا
١٠	نَنْدَا نُوفَتَا	١٠٢٢٠١٧٠١٤	-
١١	نَزِيْلَةُ الأَحْرِي	١٠٢٢٠١٧٠١٥	مدرسة العالية الإسلامية الحكومية ٢ لنجسا
١٢	نُورَ آدِيْلَ أَفْرِيَزَ	١٠٢٢٠١٧٠١٦	-
١٣	نُورَ أَسْنِي	١٠٢٢٠١٧٠١٧	-
١٤	نُورَ الرَّحْم	١٠٢٢٠١٧٠١٨	-
١٥	أُوفِ أَكْتَاْفِيْنِي	١٠٢٢٠١٧٠٢٠	-
١٦	فُتْرِي مَوْلَزَا	١٠٢٢٠١٧٠٢١	مدرسة العالية الإسلامية الحكومية أتشية شرقية
١٧	فُتْرِيَانَا	١٠٢٢٠١٧٠٢٢	مدرسة العالية حكومية ٣ لنجسا
١٨	رَمِيَزَا زُهْرِي	١٠٢٢٠١٧٠٢٣	معهد العصرية الإسلامية مصباح العلوم
١٩	رَوْضَةُ الحُسْنِي	١٠٢٢٠١٧٠٢٤	مدرسة العالية الإسلامية الأهلية باب السلام
٢٠	رُشْدِي إِسْكَنْدَار	١٠٢٢٠١٧٠٢٦	مدرسة العالية حكومية ١ سمفاغ أليم
٢١	سُرِيَا دَرْمَا	١٠٢٢٠١٧٠٣٠	مدرسة العالية الإسلامية الأهلية كسرة السعادة

Tabel Problematika Tarjamah Mahasiswa

نمر الهاتف	المشكلة الترجمة	اسم الطلاب	النمر
٠٨٢٢-٨٠٥٩ ٧٧٨١	قلة الممارسة، لأننا لسنا عربيًا فلا يمكن ان نفهم جميع النصوص بالمباشرة.	سِتِي عَائِشَة	١
٠٨٢٢-٨٠٣٩٧٤٥١	قلة في إتقان المفردات، وكذلك قلة التدريب على المفردات المحفوظة.	سِتِي جُمَلَة	٢
-	-	أَحْمَد رِيَان	٣
٠٨٥٢٧٥٤٤٧٣٣٢	المشكلة التي يواجهها الطلاب هي عندما النص الذي قدمه المحاضر يوجد فيه المفردات التي نادرًا في سماعها.	الْكَسَاءُ الزَّهْر	٤
٠٨١٢٦٦٠٦٤٦٩٧	المشكلة هي في بعض الأحيان يكون هناك النصوص التي يصعب لفهم معانيها، مثل حينما نستخدم الطريقة الحرفية، وهي الترجمة كلمة بكلمة ، لذلك تحدث غالبًا أخطاء في ترجمة جميع النص.	دِيُوِي وَنْدَارِي	٥
-	-	حَسْبُ اللّٰه	٦
-	-	مَحْفُوظَ مَدَّة	٧
-	-	مِفْتَاحُ الْجَنَّةِ	٨
٠٨٢٣٦٣٨١٢٣٢٦	لم يسير نظام المحاضرات بالجد والتعلم لا يناسب مع الاتفاق.	مُؤَيَّا مِيلِيدَا	٩



-	-	نُنَادَا نُؤْفِنَا	١٠
٠٨٢٢٦٦٩٤٦٩١٠	المشكلة بالنسبة لي هي عندما نترجم كلمة ولكن في الحقيقة تلك الترجمة لا يناسب مع الترجمة الصحيحة.	نَزِيلَةُ الْأُخْرَى	١١
-	-	نُورِ أَدِيلِ أَفْرِيَزَ	١٢
-	-	نُورِ أَسْنِي	١٣
-	-	نُورِ الرَّحْمِ	١٤
-	-	أُوفِ أِكْتَاْفِيْنِي	١٥
٠٨٢٢٧٢٠٠٤٨٦٧	قلة في إتقان المفردات العربية، بحيث تكون نتائج الترجمة في بعض الأحيان غير مناسبة.	فُتْرِي مَوْلَزَا	١٦
٠٨٢٣٦٢٠١٤٩٥٦	المشكلات التي نواجهها هي عندما لا تعرف معنى النص العربي نفسه، أي الصعوباتنا في بعض الأحيان لمعرفة معنى جملة معينة، لأنه في اللغة العربية توجد مصطلحات لا يمكن ترجمتها مباشرة ولكن يجب ان نعرف معنى الجملة نفسها. مثل الكلمات المحفوظة العربية أو شعائر العربية التي لا يمكن ترجمتها مباشرة باستخدام قاموس فقط.	فُتْرِيَانَا	١٧
٠٨٢٣٦٦٦٤٤٩٢٩	قليل في إتقان المفردات والكثير من المهمة.	رَمِيْزَا زُهْرِي	١٨

٠٨٩٥٣٢١٠٤٨٦٥٦	قلة في إتقان المفردات، بحيث نواجه صعوبة في ترجمة النص المعطى.	رَوْضَةُ الْحُسْنِيِّ	١٩
٠٨٢٣٧٠٩٦٧٧١٨	لم يتقن طرق ترجمة العربية إلى الإندونيسية بالجميل.	رُشْدِي إِسْكَندَار	٢٠
٠٨٢٣٧٠١١٣٤١٨	لم نفهم الإشكال اللغة الإندونيسية أو العربية بالجميل ولم نتقن الكثير من المفردات.	سُرِّيَا دَرَمَا	٢١



Salah satu pertemuan wawancara dengan Dosen Mata Kuliah  
Tarjamah



Penyerahan Angket kepada Mahasiswa  
(diwakili oleh Komisaris unit)



**KEPUTUSAN DEKAN FAKULTAS TARBİYAH DAN ILMU KEGURUAN  
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI (IAIN) LANGSA**  
Nomor 830 Tahun 2019

**T E N T A N G**

**PENUNJUKAN PEMBIMBING SKRIPSI MAHASISWA INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI (IAIN) LANGSA**

**DEKAN FAKULTAS TARBİYAH DAN ILMU KEGURUAN INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI (IAIN) LANGSA**

- Menimbang** : a. Bahwa untuk kelancaran penyusunan skripsi mahasiswa pada Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Langsa, maka dipandang perlu menunjuk Pembimbing Skripsi;  
b. Bahwa yang namanya tercantum dalam Keputusan ini dipandang mampu dan cakap serta memenuhi syarat untuk ditunjuk dalam tugas tersebut;
- Mengingat** : 1. Undang-Undang Nomor : 20 Tahun 2003, tentang Sistem Pendidikan Nasional;  
2. Undang-Undang Nomor : 12 Tahun 2012, tentang Pendidikan Tinggi;  
3. Peraturan Presiden Republik Indonesia Nomor : 146 tahun 2014 tentang Perubahan Sekolah Tinggi Agama Islam menjadi Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Langsa;  
4. Peraturan Menteri Agama Republik Indonesia Nomor : 10 Tahun 2015 tentang Organisasi dan Tata Kerja Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Langsa;  
5. Surat Keputusan Menteri Agama Republik Indonesia Nomor : B.II/3/01150.1, tanggal 11 Februari /2015 tentang Pengangkatan Rektor Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Langsa yang definitif masa bakti 2015-2019;  
6. DIPA Nomor : 025.04.2.888040.2/2018, tanggal 05 Desember 2017;  
7. SK Rektor IAIN Langsa No. 2 Tahun 2015 tanggal 16 Maret 2015, tentang Pengangkatan Dekan dan Wakil Dekan Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Langsa;  
8. Hasil Seminar Proposal Mahasiswa Tanggal Jum'at, 3 Mei 2019

**M E M U T U S K A N :**

**Menetapkan** :  
**KESATU** : Menunjuk Dosen Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Langsa:

1. **Burhanuddin Sihotang, MA**  
(Membimbing Isi)
2. **Meutia Rahmah, MA**  
(Membimbing Metodologi)

Untuk Membimbing Skripsi :

**N a m a** : Herman Syahbudi  
**Tempat / Tgl.Lahir** : Suka Mulia, 29 Oktober 1996  
**NIM** : 1022015011  
**Jurusan / Program Studi** : Pendidikan Bahasa Arab (PBA)  
**Judul Skripsi** :

تحليل على مشكلات الطلبة اللغة العربية في الترجمة العربية الى الإندونيسية بجامعة الإسلامية الحكومية لنجسا

- KEDUA** : Bimbingan harus diselesaikan selambat-lambatnya selama 1 (satu) tahun terhitung sejak tanggal ditetapkan.
- KETIGA** : Kepada Pembimbing tersebut di atas, diberi honorarium sesuai dengan ketentuan yang berlaku pada Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Langsa.
- KEEMPAT** : Surat Keputusan ini berlaku sejak tanggal ditetapkan dan apabila terdapat kekeliruan dalam penetapan ini akan diperbaiki sebagaimana mestinya.  
Kutipan Keputusan ini diberikan kepada yang bersangkutan untuk dapat dilaksanakan sebagaimana mestinya.

*Perpustakaan, St. 21 Januari 2019 -*  
*peny. meg*  
*(Meutia Rahmah, MA)*

Tembusan Yth :

1. Dekan FTIK IAIN Langsa
2. Kabag Akademik Kemahasiswaan FTIK IAIN Langsa
3. Ka. Prodi PBA FTIK IAIN Langsa

Ditetapkan di Langsa  
Pada Tanggal 12 Mei 2019

Dekan,

*[Signature]*  
Dr. IQBAL, S.Ag, M.Pd

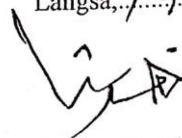
## السيرة الذاتية للباحث

## DAFTAR RIWAYAT HIDUP

1. Nama Lengkap : Herman Syahbudi
2. Tempat/ Tanggal Lahir : Suka Mulia, 29 Oktober 1996/ 16 Jumadil Akhir 1417 H
3. Jenis Kelamin : Laki-Laki
4. Agama : Islam
5. Kebangsaan/ Suku : Indonesia/ Jawa
6. Menikah/ Belum Menikah : Menikah
7. Alamat : Kebun Afdeling Seleleh, Karang Baru, Aceh Tamiang.
8. Pekerjaan/Nim : Mahasiswa/1022015011
9. Nama Orang Tua
- A. Ayah : Gunarto  
Pekerjaan : Petani
- B. Ibu : Boinem  
Pekerjaan : Ibu Rumah Tangga
10. Alamat Orang Tua : Kebun Afdeling Seleleh, Karang Baru, Aceh Tamiang.
11. Jenjang Pendidikan
- A. SD Swasta Seleleh : Berijazah Tahun 2009
- B. MTs Swasta Al-Yusriyah : Berijazah Tahun 2012
- C. MA Swasta Al-Yusriyah : Berijazah Tahun 2015
- D. Perguruan Tinggi : Sedang Menempuh S-1 Program Studi Pendidikan Bahasa Arab, Di IAIN Langsa.

Demikian Riwayat Hidup ini Saya buat dengan sebenar-benarnya untuk dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.

Langsa, 9 Agustus 2021



Herman Syahbudi